

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1972)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Notizen = Nouvelles = News = Notizie

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

benutzt wurde, hervor. Leinen war bis zum Aufkommen der Baumwolle, zusammen mit Wolle, Universalfaser. Daher versteht man, dass der Verband der schweiz. Leinenindustriellen ein heterogener ist. Die ungefähr 30 Mitgliedernfirmen stammen aus den Bereichen der Spinnerei, Zwirnerei, Näh- und Bindfadenfabrikation, der Weberei, der Bleicherei, Färberei und Ausrüsterei, die mit Leinen fast alles produzieren, was man sich vorstellen kann. Die schweizerischen Leinenwebereien produzieren jährlich auf ungefähr 1000 teils modernsten Webstühlen rund 10 Mio. Meter Gewebe, wovon 50 % Leinen und Halbleinen, die andern 50 % Baumwoll- und Mischgewebe mit synthetischen Fasern sind. Diese Gewebe teilen sich in die drei Hauptgruppen Haushaltwäsche (Bett- und Tischwäsche, Toiletten-, Hand- und Küchentücher, Schürzenstoffe für den privaten wie den kollektiven Betrieb) Dekorations-, Möbel- und Handarbeitsstoffe sowie in technische Gewebe für verschiedene Bereiche. Wichtigstes Absatzgebiet ist die Schweiz, aber trotz der noch bestehenden hohen Zölle werden die hochwertigen Produkte in alle Teile der Welt exportiert. Rationalisierung, neue Ausrüstungen und nicht zuletzt die Suche nach neuen Produkten, unter denen Leinen als Wand-, Decken- und Hausmauerbespannung die überraschende Neuheit ist, werden der Leinenindustrie ihre Zukunftschancen sichern.

#### VERKAUF VON « LAVANA » FROTTIERWÄSCHE

Seit einiger Zeit wird der Verkauf der « Lavana »-Frottierwäsche durch die *Max Staub AG*, Bärenswil betreut, die als Agentur- und Importfirma ein erweitertes Verkaufsprogramm für Heimtextilien auf den Markt bringt. Die Marke « Lavana » wird schon seit 20 Jahren als Produktbezeichnung der *Frottesana AG*, Frottierweberei, Bärenswil/ZH, verwendet. Die Erzeugung von Frottierwäsche für das Heim und den Strand stellen die beiden wichtigsten Pfeiler der Produktion der Firma dar. Daneben werden noch Meterwaren und Bébé-Frottierartikel hergestellt. Die Fabrikationskapazität beträgt im Jahr rund 300 Tonnen Frottiergewebe, welche zu ungefähr zwei Drittel auf Schaff- und zu einem Drittel Jacquardwebstühlen gewoben wird.

#### LITERATUR

*Julien Coffinet, Maurice Pianzola: LA TAPISSERIE — Les Editions de Bonvent, Genève.*

Unter dem Sammeltitel «Das Kunsthandwerk» gibt der Genfer Verlag Bonvent verschiedene Werke heraus, die sich mit den Kunsthandwerken früherer Zeiten, hinüberleitend in die Gegenwart, befassen. Als neuste Publikation wird jetzt ein reich bebildertes Buch präsentiert, welches die Kunst der Tapiserie erläutert, ihren hohen Stand in der Antike wie im Mittelalter erklärt und mit den vielen Illustrationen einen faszinierenden Anschauungsunterricht bietet. So verschiedene Werke es über die Tapisseries gibt, zeigt doch keines wie das eben erschienene das handwerkliche Vorgehen vom Bereitstellen der Wolle an bis zum Moment, wo das fertige Werk vom Webrahmen genommen wird. Kurze, klare Texte und entsprechende Fotos tragen zum leicht erfasslichen Begreifen der Technik bei und geben Aufschluss über die heutige Art der Wandteppichkunst, die in den letzten Jahren eine erfreuliche Renaissance erlebt hat.

#### COUP D'ŒIL RÉTROSPECTIF SUR LA 2<sup>e</sup> FOIRE DES TEXTILES D'INTÉRIEUR A FRANCFORT

Après un excellent départ, un an plus tôt, la Foire internationale spécialisée pour textiles d'intérieur et revêtements de sol de 1972 s'est affirmée à Francfort, comme le marché européen indiscutable pour les secteurs concernés. Le déroulement favorable de cette nouvelle foire a démontré que le marché de l'ameublement dispose d'importantes réserves structurelles et que le secteur des textiles d'intérieur, lui-même, gagne visiblement en dynamisme. La confirmation de l'internationalité de la foire ressort du fait que la participation étrangère chez les exposants s'est accrue de 17,5 % par rapport à la première année tandis que l'augmentation a été de 25 % chez les visiteurs professionnels. En tout, il y eut 48.000 visiteurs, soit environ 20 % de plus qu'en janvier 1971 (40.000). Les visiteurs professionnels venaient de 60 pays. Les plus fortement représentés, en ordre décroissant, ont été les Pays-Bas, la Grande-Bretagne, la Suisse, la France, la Belgique, l'Italie, la Suède, l'Autriche, le Danemark, le Japon, la Norvège, les Etats-Unis, la Finlande et l'Espagne. L'offre des 15 exposants suisses (12 l'année précédente) s'étendait à toutes les branches représentées à la foire des textiles d'intérieur, revêtements de sol et textiles de maison. Les exposants suisses se sont déclarés en général satisfaits des résultats. Ils ont constamment répété que les dessins sobres et de haute qualité se placent et que la question des prix ne joue souvent qu'un rôle secondaire. Beaucoup d'exposants ont rapporté avoir reçu de nombreux visiteurs des Etats-Unis, du Canada, d'Australie et de Suisse même.

#### DU LIN POUR LES INTÉRIEURS RAFFINÉS

A Zurich, lors d'une conférence de presse de l'Association des industriels suisses du lin, le président de ce groupement, M. Hans Scheitlin, de la maison *Worb & Scheitlin S.A.*, souligna la signification de la plus ancienne fibre naturelle ayant servi à produire des tissus. Jusqu'à l'apparition du coton, le lin fut, avec la laine, une fibre universelle. C'est pourquoi l'on comprend la diversité de l'association professionnelle en question. Ses membres — une trentaine environ — représentent la filature, le retordage, la fabrication de fil

à coudre et de ficelle, le tissage, le blanchiment, la teinturerie et le finissage, et fabriquent, avec du lin la diversité d'articles que l'on imagine. Les tissages suisses de lin produisent annuellement, sur un millier de métiers (en partie extrêmement modernes), environ 10 millions de mètres de tissu, dont la moitié en pur fil et mi-fil et l'autre moitié en coton et en mélange avec des fibres synthétiques. Ces tissus couvrent trois domaines principaux: premièrement le linge de maison (linge de lit et de table, serviettes de toilette, essuie-mains et torchons de cuisine, tissus pour tabliers, aussi bien pour l'usage privé que commercial, deuxièmement les tissus d'ameublement (rideaux et meubles) et pour travaux à l'aiguille et troisièmement des tissus pour divers usages techniques.

Le principal marché est la Suisse mais, malgré des tarifs douaniers encore élevés, les produits de haute qualité de l'industrie linière sont exportés dans le monde entier. Rationalisation, nouvelles techniques de finissage et — facteur non des moindres — la recherche de nouvelles applications, parmi lesquelles l'usage du tissu de lin comme revêtement de parois, de plafonds et même de façades (ce dernier usage étant un nouveauté étonnante), donnent au lin ses chances d'avenir.

#### LA VENTE DES TISSUS-ÉPONGES « LAVANA »

Depuis quelque temps, la vente des tissus-éponges « Lavana » est assurée par l'organisation *Max Staub S.A.* à Bärenswil qui, en sa qualité de maison d'importation et de représentation, présente un programme élargi de textiles d'intérieur.

La marque « Lavana » est déjà connue depuis vingt ans; elle désigne les articles de la maison *Frottesana S.A.*, Tissage de tissu-éponge à Bärenswil (Zurich). Les deux branches importantes de la production de tissu-éponge sont les articles pour la maison et ceux pour la plage. Il y a, en outre, la fabrication de marchandise pour la vente au mètre et d'articles en éponge pour bébés. La capacité de production annuelle est d'environ 300 tonnes de tissu-éponge, dont deux tiers sur métiers à ratière et un tiers sur jacquards.

#### BIBLIOGRAPHIE

*Julien Coffinet, Maurice Pianzola: LA TAPISSERIE — Les Editions de Bonvent, Genève*

Dans une collection intitulée « Les Métiers d'Art », les éditions genevoises de Bonvent publient une série d'ouvrages consacrés aux arts artisanaux, en reprenant leur étude haut dans le temps pour les suivre jusqu'à l'époque actuelle. Le dernier livre paru, richement illustré, traite de la tapisserie. Il relate le développement de cet art dans l'Antiquité puis au Moyen Age et, grâce à ses nombreuses illustrations, constitue un document culturel de grande valeur. Aucun des nombreux ouvrages actuels sur le sujet ne montre aussi bien que celui dont nous parlons tout le travail artisanal débutant par la préparation de la laine jusqu'au moment où la tapisserie terminée est enlevée du métier. Des textes concis et précis et des photos donnent une représentation claire et facilement compréhensible de cette technique et renseignent sur l'état actuel de l'art de la tapisserie murale, qui connaît, ces dernières années, une remarquable et réjouissante renaissance.

#### RÜCKBLICK AUF DIE ERFOLGREICHE 2. HEIMTEXTILIENMESSE FRANKFURT

Die Internationale Fachmesse für Heimtextilien, Bodenbeläge und Haus-textilien 1972 hat sich nach dem erfolgreichen Auftakt vor einem Jahr als der europäischen, internationale Orientierungsmarkt für die von ihm erfassten Fachgebiete in Frankfurt fest etabliert. Der günstige Verlauf dieser neuen Messe hat gezeigt, dass der Markt im Bereich der Heimausstattung offenbar über beträchtliche strukturelle Reserven verfügt und auch der Sektor der Haustextilien zusehends noch an Dynamik gewinnt. Die Feststellung der Internationalität geht daraus hervor, dass die Ausländerbeteiligung auf der Angebotsseite gegenüber dem Vorjahr bereits um 17,5 % gestiegen war; bei den Fachinteressenten sogar um 25 %. Im gesamten wurden 48 000 Besucher gezählt, d.h. rund 20 % mehr als im Januar 1971 (40 000). Die ausländischen Fachinteressenten kamen aus 60 Ländern; am stärksten waren die Niederlande, Grossbritannien, die Schweiz, Frankreich, Belgien, Italien, Schweden, Österreich, Dänemark, Japan, Norwegen, die USA, Finnland und Spanien vertreten. Das Angebot der 15 schweizerischen Aussteller (im Vorjahr 12) erstreckte sich auf alle Branchen der Internationalen Fachmesse Heimtextilien, Bodenbelag und Haustextilien. Die Schweizer Firmen äusserten sich durchwegs befriedigt über den Verlauf dieser Fachschau. Immer wieder wurde erwähnt, dass sich dezente, qualitativ hervorragende Muster durchsetzen und Preisermäßigungen oft nur eine untergeordnete Rolle spielen. Viele Aussteller berichteten über besonders regen Besuch aus USA, Kanada, Australien und der Schweiz.

#### LEINEN FÜR GEPFLEGTES WOHNEN

An einer in Zürich vom Verband schweiz. Leinenindustrieller abgehaltenen Pressekonferenz hob der Präsident, Hans Scheitlin von der Firma *Worb & Scheitlin AG*, die Bedeutung der wohl ältesten Naturfaser, die zur Produktion von textilen Erzeugnissen

## NOTIZEN

## NOUVELLES

of Swiss Linen Manufacturers is a heterogeneous group. The 30 odd member firms represent fields as different as spinning, twisting, sewing and binding thread manufacture, weaving, bleaching, dyeing and finishing, all of which use linen to produce practically every imaginable type of article. On about 1,000 for the most part modern looms, Swiss linen weavers annually produce over 10 million yards of fabrics, 50% of which are linen and half-linen, the remaining 50% being cotton and mixtures with synthetic fibres. These fabrics can be divided into three main groups: household linen (bed- and table-linen, bath, hand and kitchen towels, materials for aprons for private and commercial use), fabrics for curtaining, furnishing and needlework, as well as technical fabrics for various uses. Switzerland itself is the biggest market for these top quality goods, but in spite of the continuing high customs duties, Swiss linen products are exported all over the world. Rationalization, new equipment and last but not least the search for new products and new uses, including the recent introduction of linen as a covering for interior walls, ceilings and house walls, will help to ensure the linen industry's chances of success in the future.

#### SALE OF "LAVANA" TOWELS

For some time now "Lavana" terry-towelling has been sold by *Max Staub Co. Ltd.*, Bâretswil, which in their capacity as agents and importers place a wide range of home textiles on the market.

The "Lavana" trademark has been used for 20 years now by *Frottesana Co. Ltd.*, towelling manufacturers, Bâretswil/ZH. The production of household and beach towels represents the two mainstays of the firm's production. It also produces terry-cloth by the yard and babies' diapers. The firm's output totals annually some 300 tons of terry-towelling, approximately two thirds of which is woven on dobby looms and one third on jacquard looms.

#### LITERATURE

*Julien Coffinet, Maurice Pianzola: LA TAPISSERIE — Les Editions de Bonvent, Geneva*

The Geneva publishing house Bonvent publishes a collection of diverse works entitled "Craft and Art", discussing handicraft arts from earlier times until the present. A richly illustrated book explaining the art of making tapestries is their newest volume in this series. It deals with the high points of tapestry making in Antiquity, as well as in the Middle Ages. Its wealth of illustrations are a fascinating visual aid. Although there are many different books on tapestries, none treat of this art from the point of view of a craft—from the preparation of the wool until the moment when the finished hanging is taken from the loom—as does this new publication. The texts are short and clear, and the accompanying photographs make it easy to understand the technique involved, as well as being informative as to today's methods of tapestry making; for, in the last few years, this craft has experienced an encouraging Renaissance.

#### RETROSPETTIVA DELLA SECONDA FIERA DEI TESSUTI D'INTERNI DI FRANCOFORTE

Dopo il riuscito esordio dell'anno passato, la Fiera professionale internazionale dei tessuti d'interni, rivestimenti tessili del suolo e tessuti casalinghi 1972 si è solidamente imposta come un vero mercato internazionale europeo d'orientamento per le sfere professionali di cui si occupa. Il corso favorevole di questa nuova fiera ha mostrato che nel campo dell'arredamento d'interni il mercato dispone evidentemente di notevoli riserve strutturali e che anche il settore dei tessuti casalinghi registra un ritorno di dinamismo.

Il carattere internazionale della fiera si manifesta al livello della partecipazione estera che, in confronto al 1971, è aumentata del 17,5% per gli espositori e del 25% per i visitatori professionalmente interessati. Si sono registrati complessivamente 48.000 visitatori che rappresentano un aumento del 20% in confronto a gennaio 1971 (40.000). I visitatori stranieri professionalmente interessati provenivano da 60 paesi, di cui i più importanti sono i Paesi Bassi, la Gran Bretagna, la Svizzera, la Francia, il Belgio, l'Italia, la Svezia, l'Austria, la Danimarca, il Giappone, la Norvegia, gli Stati Uniti, la Finlandia e la Spagna. L'offerta dei 15 espositori svizzeri (12 nel 1971) comprendeva tutti i rami della Fiera. I produttori svizzeri hanno espresso la loro soddisfazione per lo svolgimento di questa esposizione professionale poiché si è potuto constatare che i motivi discreti, di alta qualità, riescono sempre ad imporsi e che spesso le considerazioni sui prezzi rivestono un'importanza minore. Secondo molti espositori, i visitatori provenienti dagli Stati Uniti, dal Canada, dall'Australia e dalla Svizzera si sono distinti per la loro partecipazione particolarmente attiva.

#### LINO PER LA CASA ELEGANTE

All'occasione di una conferenza stampa organizzata a Zurigo dall'Unione svizzera degli industriali del lino, il presidente, Sig. Hans Scheitlin, della Ditta *Worb & Scheitlin S.A.*, ha messo in risalto l'importanza di questa fibra naturale, che è certamente la prima fibra che sia stata utilizzata per la produzione d'articoli tessili. Insieme alla lana, il lino, prima che il cotone venisse in voga, era la fibra universale. Ciò spiega perché l'Unione svizzera degli industriali del lino sia così eterogenea. I suoi membri, che rap-

presentano circa 30 ditte, provengono da settori così diversi come la filatura, la ritoritura, la fabbricazione del filo da cucire e dello spago, la tessitura, il candeggio, la tintoria e l'appretto, e trasformano la fibra di lino in tutti i modi possibili e immaginabili. Ogni anno i tessifici svizzeri del lino producono, su circa 1000 telai — in parte modernissimi — circa 10 milioni di metri di tessuti e cioè: 50% di lino e lino misto, 50% di tessuti di cotone e misti con aggiunta di fibre sintetiche. Questi tessuti si dividono in tre gruppi principali: biancheria per la casa (da letto e da tavola, panni per il bagno, la cucina e asciugamani, stoffe per grembiuli per i bisogni privati e collettivi); stoffe d'arredamento, stoffe per mobili e per lavori manuali; infine i tessuti tecnici per vari impieghi. I prodotti sono venduti in gran parte in Svizzera ma, malgrado gli attuali dazi doganali molto alti, sono anche esportati in tutte le parti del mondo. L'avvenire dell'industria del lino è assicurato da fattori come la crescente razionalizzazione, la creazione di nuovi appretti e la ricerca di nuovi prodotti tra i quali il lino, come rivestimento della parete, del soffitto e pure delle facciate d'immobili, costituisce la sorprendente novità.

#### VENDITA DI BIANCHERIA FROTTÉ «LAVANA»

Da qualche tempo la Ditta *Max Staub S.A.*, di Bâretswil, la quale, come ditta importatrice e concessionaria, mette sul mercato dei tessuti d'interni un più vasto programma di vendite, ha assunto anche la vendita della biancheria frotté «Lavana». Da oltre 20 anni il marchio «Lavana» designa i prodotti della Ditta *Frottesana S.A.*, tessificio di frotté, di Bâretswil/Zurigo. La produzione di biancheria frotté per la casa e per la spiaggia costituisce l'elemento primordiale dell'attività della ditta, che realizza inoltre articoli al metro e articoli frotté per bebè. La capacità di produzione della ditta si ammonta a circa 300 tonnellate di tessuti frotté, di cui due terzi sono prodotti su telai a licci e un terzo su telai jacquard.

#### LETTERATURA

*Julien Coffinet, Maurice Pianzola: LA TAPISSERIE — Les Editions de Bonvent, Geneva*

Sotto il titolo «Les Métiers d'Art» la casa d'edizioni ginevrina Bonvent pubblica varie opere che trattano dell'artigianato d'arte, dai tempi passati all'epoca attuale. Ultima pubblicazione, un libro riccamente illustrato presenta l'arte della tappezzeria e l'alto livello che ha raggiunto nell'Antichità e nel Medio Evo; le molte immagini danno un'affascinante lezione d'aspetto. I lavori che trattano della tappezzeria sono numerosi, ma nessuno mostra con tanta arte il procedimento artigianale di lavorazione, dalla preparazione della lana al momento in cui l'opera finita lascia il telaio. Testi brevi e chiari, e le corrispondenti fotografie contribuiscono a rendere agevolmente comprensibile la tecnica di produzione e informano sullo stato attuale dell'arte del tappeto murale la quale, questi ultimi anni, ha conosciuto un interessante «Rinascimento».

#### A RETROSPECTIVE GLANCE AT THE SUCCESSFUL 2nd HOME TEXTILES FAIR IN FRANKFURT

After the successful start the previous year, the International Trade Fair for Home Textiles, Carpeting and Household Textiles 1972 firmly established its position as the No. 1 European International market for these products. The great success of this new fair has shown that the home textiles market obviously possesses substantial structural reserves and even the household textiles branch is gathering momentum. Proof of the international character of this Fair can be seen from the fact that the participation of foreign firms showed an increase of 17.5% over the previous year, while the number of foreign buyers increased by as much as 25%. In all 48,000 visitors were counted, i.e. approximately 20% more than in January 1971 (40,000). The foreign buyers came from 60 countries; the biggest contingents being from the Netherlands, Great Britain, Switzerland, France, Belgium, Italy, Sweden, Austria, Denmark, Japan, Norway, the USA, Finland and Spain. The products displayed by the 15 Swiss exhibitors (12 the previous year) covered all sectors of the International Fair for Home Textiles, Carpeting and Household Textiles. The Swiss firms expressed their complete satisfaction with the results of this Fair. Almost all stressed the fact that the higher quality articles met with the greatest success and that price played only a minor role. Many exhibitors reported especially interested visits by buyers from the USA, Canada, Australia and Switzerland.

#### LINEN FOR ELEGANT LIVING

At a press conference held by the Association of Swiss Linen Manufacturers in Zurich, the President, Hans Scheitlin, head of *Worb & Scheitlin Co. Ltd.*, stressed the importance of linen, the world's oldest natural fibre used for the production of textiles. Until the advent of cotton, linen like wool was a universal fibre. It is understandable therefore that the Association

# NEWS

# NOTIZIE

## Übersetzungen

### (S. 39) POSAMENTEN — ACCESSOIRES GEPFLEGTEN WOHNKULTUR

War einst die Herstellung der Posamenten eine Kunst, die mit viel Liebe überall in den Ländern emsig gepflegt wurde, weil die fantasievollen und schönen Erzeugnisse bei der Herstellung von Polster-Möbeln und von Draperien reiche Verwendung fanden, ist heute die Zahl der Betriebe auf eine kleine Zahl zusammengeschumpft. Von massgebender Seite jedoch setzt man sich dafür ein, Nachwuchs für diesen fast kunstgewerblich zu nennenden Beruf heranzubilden, damit diese wichtigen Accessoires des Tapezierers immer wieder erhältlich sind. Die in der Schweiz bestehenden Posamenten-Unternehmen scheuen keine Mühe, die Tradition der Posamentenfabrication auf einem hohen Stand zu halten und ein Angebot vorzulegen, das nicht nur für die immer beliebten und begehrten Stilmöbel und für die Restaurierung antiker Polstermöbel mit Gimpfen, Tressen, Fransen, Borten und Quasten alle Ansprüche zu befriedigen vermag, sondern das sich auch den modernen Wohnideen anzupassen weiss und sogar in rustikaler Richtung wegweisend für die gepflegte Ausstattung von Heimtextilien — vom modischen Vorhang-Accessoire bis zur Einfassung der Tischdecken — angesehen werden darf. Für den gehobenen Genre gibt es hoch-elegante Posamenten mit Samt- und Brokat-Akzenten, Quasten und Fransen, die genau dem entsprechenden Stil vergangener Epochen nachgearbeitet sind. Die vielen Möglichkeiten, welche der Innendekoration damit geboten werden, kennen kaum eine Grenze, denn die aktiven Unternehmer sehen ihre Aufgabe immer auch noch darin, besondere Kundenwünsche erfüllen zu können.

### (S. 42) GARDINEN, DIE ATMOSPHÄRE SCHAFFEN

Wo eine besonders wohnliche Sphäre erreicht werden will, tritt die Gardine in Erscheinung, die mit ihrer lichten Transparenz als inneres Fensterkleid raffinierte Akzente zu setzen vermag. Seit dem Siegeszug der «Sunfilters» oder Hochhausgardinen als Mittler zwischen Dekorationsvorhang und zart lichtbrechender Gardine haben weder feiner und grober Gittertüll noch Marquissette, Voile und Batist ihren angestammten Platz verloren; man versucht im Gegenteil, mit ihnen die Wirkung der gesamten Fensterdekoration zu unterstreichen. So übernimmt man in abstrahierter Form Dessins aus dem Dekor-Sektor, die man als Sockel, Bordüre oder Allcover zur Bereicherung der Gardine ver-

wendet. Die verschiedenen Bemusterungstechniken erlauben ständig neue Variationen, die von den Heimtextilienfabrikanten voll ausgenutzt werden. Schaffmuster und Scherliddessins auf feinsten Batist- und Voilequalitäten sind ebenso gefragt wie gemusterte Raschelware und reliefbetonte Fallblechdessins, die an Stickerei erinnern. A propos Stickerei! Sie schmückt mit reicher Durchbrucharbeit meist als breite Bordüre Batist- und Voile-Gewebe für anspruchsvolle Stil- und Schlafzimmeregardinen. Reliefbetonte Schnürlstickerei säumt als breite Bordüre Fronten und Säume romantischer Fensterbekleidung, wobei die Ecken besonders kunstvoll ausgestickt sind. Pigment-Druckdessins und Ausbrennereffekte bringen weitere Abwechslung in das breitgefächerte Angebot der schweizerischen Gardinenhersteller, die zudem mit den eingearbeiteten Sockeln und den unterschiedlichen Warenbreiten sehr viel zur Rationalisierung der Gardinen-Konfektion beitragen.

### (S. 50) MÖBELSTOFFE FOLGEN MODISCHEN TRENDS

Wie alle andern Sparten des täglichen Lebens ist auch das Wohnen in den Strom des modischen Wechsels einbezogen. Die Möbel machen diesen Trend mit, und die Designer lassen sich dafür immer neue Formen und neue Materialien einfallen. Wer modern sein will, lebt nicht mehr in den traditionellen Intérieurs gutbürgerlicher Richtung — obgleich das Angebot in diesem Sektor immer noch am grössten und reichhaltigsten ist — sondern in Wohnlandschaften, entstanden aus Schaum- und Kunststoffmassen, raffiniert geformt. Diese neue Art des Wohnens verlangt natürlich nach entsprechenden Textilien, denen eine äusserst wichtige Funktion zufällt: trotz futuristischer Gestaltung die Atmosphäre von Behaglichkeit zu verbreiten. Um den so mannigfachen Anforderungen entsprechen zu können — antik, traditionell, nordisch, spanisch und bäuerlich rustikal sind immer noch Stilrichtungen, die das avantgardistische Wohnen überwiegen — sind die Kollektionen von Möbelstoffen weit ausholend und äusserst reichhaltig. Eher flach gehalten, aber doch körnig strukturiert, zeigen sich Streifen und Karos, markant oder fantasievoll aufgelöst, farblich kontrastierend oder als falsche Unis. Massvolle Tweeds, rustikale Stoffe in Leinenbindung, aber ebenso Samte und stilvolle Jacquards beweisen die Vielseitigkeit der von der schweizerischen Heimtextilien-Industrie angebotenen Sortimente. Naturfarben von warmen Braun bis lichthem Beige stehen immer noch im Vordergrund; daneben verzeichnet die Palette jedoch einige leuchtende Farb-akzente wie Blau und Orange, die gut zu den weissen Kunststoff-Fronten oder den dunklen Hölzern moderner Möbel passen. Erwähnenswert sind zudem die wieder vermehrt verwendeten Couchdecken, die vor allem dem rustikalen Trend folgen, oft auch attraktive Jacquard-Dessins aufweisen und bei besonders gepflegten Ausführungen mit mehr oder weniger breiten Posamenten ihre abgepasste Form betonen. Selbstverständlich wird auch den Begehren für modische Bezugstoffe der Sitze in Bahnen, Schiffen, Autos und Flugzeugen Rechnung getragen, denn mit der heutigen Reiselust der Menschen rund um die Welt kommt diesen Verkehrs-

mitteln eine noch zunehmende Bedeutung zu, und die textile Ausstattung dürfte für den Bezugstoff-Entwerfer nicht ohne Reiz sein.

### (S. 72/73) «BONJOUR» FÜR HEIMTEXTILIEN

#### **Boller, Winkler & Cie, Spinnerei und Weberei, Turbenthal**

«Bonjour» ist die Markenbezeichnung für qualitativ hochstehende Frottier- und Bettwäsche, welche die Firma Boller, Winkler & Cie., Spinnerei und Weberei, Turbenthal, herstellt und im In- und Ausland mit grossem Erfolg verkauft. Mit modernsten Maschinen ausgerüstet, ständig der Zeit angepasst, ist der durchrationalisierte Betrieb fähig, mit insgesamt rund 260 Angestellten jährlich in der Weberei zwischen 4-5 Millionen Meter Gewebe und 800 Tonnen Garne in der Spinnerei von der Feinheit Ne 16-44 herauszubringen. Der erste Betrieb des heutigen Unternehmens war die 1833 eröffnete Spinnerei Friedtal. Emil Winkler, der spätere Inhaber der Spinnerei, schloss sich 1906 mit Jakob Boller zusammen und gründete mit ihm die Spinnerei und Weberei Turbenthal AG, welche sich rasch vergrösserte. Als die Söhne der beiden Unternehmer 1921 die Firma zu betreuen angingen, verfügte sie bereits über mehr als 300 Webstühle. Der Betrieb wurde laufend modernisiert und automatisiert, aus der Aktiengesellschaft entstand die Kollektivgesellschaft Boller, Winkler & Cie, Spinnerei und Weberei, Turbenthal, unter deren Namen die leistungsfähige Firma seither im In- und Ausland ihre überall geschätzten Textilien und Garne verkauft. Heute ist bereits die dritte Generation seit den Zwanziger Jahren mit der Führung des Familienunternehmens betraut, aber weder in der Spinnerei, wo qualitativ hochstehende kardierte und gekämmte Garne auf modernen Ring-spinnmaschinen mit ca. 15 000 Spindeln hergestellt werden, noch im Webereibetrieb mit seinen vier Webmaschinenabteilungen ruht man sich auf den Lorbeeren aus. Nur ein Teil des hergestellten Garnes wird in der fabrikeigenen Weberei weiterverarbeitet. Der Rest wird an auswärtige Webereien, Wirkereien und Färbereien verkauft. Von den vier Webabteilungen produziert die eine mit 40 Sulzer-Maschinen lauter Stapelartikel einfacher Strukturen. Die Automatenweberei mit 120 Stühlen stellt rohe und bunte Phantasiegewebe her, während die dritte Abteilung auf ihren 110 Jacquard-Webstühlen nicht nur den kunstvollen, unter dem Markennamen «Bonjour» bestbekanntesten Bettwäsche-Damast produziert, sondern auch Kleider-, Futter-, Hemden- und Vorhangstoffe im Auftrag von Manipulanten webt. Die vierte Abteilung stellt auf den weiteren 40 Webstühlen die bestens eingeführte und ebenfalls unter dem Markennamen «Bonjour» bekannte Frottierwäsche in Uni und gemustert her. Die fortschrittlich gesinnten Unternehmer sind bemüht, in allen Sparten gut ausgebildete Nachwuchskräfte heranzuziehen, ihren Arbeitern und Angestellten Sicherheit und angemessene soziale Leistungen sowie weitere Ausbildungsmöglichkeiten zu bieten und ihnen firmeneigene, gut eingerichtete Wohnungen bereitzustellen. Der Kundschaft sichert man einwandfreie, weitgehende Serviceleistung zu, die mittels des gut ausgebildeten Fachkaders gewährleistet bleibt. Während man für die Frottier-

artikel eine eigene Konfektionsabteilung unterhält und gewisse Nährarbeiten auch in Heimarbeit vergibt, wird die Bettwäsche, zu der nicht nur die berühmten Damastqualitäten gehören, sondern auch modisch aktuelle Druckdessins und unifarbige Satinware, einem befreundeten Betrieb zur Konfektion übergeben, womit man die Rationalisierungsbestrebungen vertieft hat. Es ist das Bestreben der Geschäftsleitung, auch den anspruchsvollsten Kunden gerecht zu werden, modisch am Pulsschlag der Trends zu bleiben und qualitativ Bestes auf den Markt zu bringen, wie es die durch Jahrzehnte treue Kundschaft gewohnt ist.

## Traductions

### (P. 39) PASSEMENTERIE, LA DISTINCTION DE L'AMEUBLEMENT

Alors que la fabrication de la passementerie était jadis un art que l'on pratiquait partout assidûment, parce que ses produits raffinés étaient très recherchés pour la décoration des meubles rembourrés et des tentures, le nombre des maisons productrices a très fortement décliné. Les milieux intéressés, toutefois, se préoccupent d'assurer pour l'avenir la continuité de cette production, que l'on peut presque qualifier d'artisanale, de manière que ces précieuses garnitures, tresses, glands, galons et autres accessoires aux noms pittoresques, ne disparaissent pas du marché. Les fabriques de passementerie établies en Suisse ne reculent devant aucune difficulté pour maintenir la tradition à un niveau élevé, de manière à pouvoir offrir aux tapissiers et ensembleurs un riche choix de garnitures, utilisées aussi bien pour la restauration d'anciens meubles de style, toujours plus recherchés, que pour l'emploi dans des ameublements modernes et même dans des ensembles rustiques de tous ces pompons, franges, houppes, cordelières, torsades et autres articles classiques ou fantaisie. Dans le genre distingué, on trouve des garnitures élégantes avec des accents donnés par du velours et du brocart, des glands et des franges qui sont tout à fait dans le style désiré. Les possibilités ainsi offertes dans le domaine de l'ameublement sont quasi illimitées, car les fabricants suisses se font un point d'honneur de satisfaire aux vœux les plus divers de leurs clients.

### (P. 46) VOILAGES EN TERSUISSE®

Lors du choix de rideaux, qu'il s'agisse de la fenêtre elle-même — les voilages — ou de son cadre — les «grands» rideaux — un argument est particulièrement important, celui de la facilité d'entretien. Qu'une femme exerce une profession loin du foyer, qu'elle soit démunie de personnel de maison ou que d'autres préoccupations fixent ailleurs son intérêt, ces considérations jouent un rôle dans la recherche des textiles d'ameublement et font préférer ceux dont l'entretien ne pose pas de problèmes. C'est pourquoi les tissus faits de fibres synthétiques ont, à cet égard, une importance particulière, car ils répondent aux exigences d'un entretien facile. La Viscosuisse à Emmenbrücke se fait un devoir de secondar en théorie et en pratique ses clients et les acheteurs de Tersuisse® pour leur être utile dans la réalisation de nouveaux tissus tissés et maillés en dessins à la mode. Dans ce domaine, les voilages constituent un vaste chapitre en soi; les tissus en tons clairs et jusqu'au blanc neigeux que l'on utilise pour les confectionner ont besoin d'un finissage

spécial les empêchant de jaunir. Ceux qui sont munis de l'étiquette Tersuisse® sont de qualité garantie à cet égard.

Mais les rideaux dits «sunfilters», maillés ou tissés en armure lâche, à la surface animée par des fils de fantaisie ou d'originaux dessins imprimés, doivent répondre aux mêmes exigences de facilité d'entretien, sans parler des vapoureux voiles et des légères mousselines en Tersuisse® richement brodés qui font l'ornement des fenêtres de chambres à coucher raffinées et des pièces de style. Il est même possible de laver à la maison des rideaux bouillonnés de Tersuisse®, car ils peuvent être de nouveau suspendus devant les fenêtres lorsqu'il ne sont encore qu'à moitié secs et finir de sécher déjà en place et y reprendre leur fraîcheur et leur aspect soigné. L'immense choix de voilages entièrement synthétiques en Tersuisse® permet un habillage des fenêtres individuel correspondant à chaque goût particulier.

### (P. 50) DANS LE SENS DE LA MODE: LES TISSUS POUR MEUBLES

Tous les domaines de la vie courante sont maintenant soumis aux fluctuations de la mode et ce qui a trait à l'habitation ne fait pas exception à la règle. Les meubles suivent l'évolution et les designers imaginent continuellement de nouvelles formes et adoptent de nouveaux matériaux. Qui veut être moderne ne doit plus vivre dans un intérieur agencé selon la solide tradition bourgeoise — bien que ce soit dans ce genre que l'on trouve encore aujourd'hui le plus grand choix — mais dans des «environnements» où les formes simples et sophistiquées à la fois du plastique dur et de la mousse se répondent en contrepoint.

Ce nouveau style de vie exige naturellement des tissus qui lui soient adaptés et qui ont une importante fonction à remplir, celle de créer une atmosphère de confort malgré toutes les outrances de la modernité. Pour pouvoir répondre aux diverses exigences qui coexistent — les styles antique, traditionnel, nordique, ibérique ou rustique sont encore aujourd'hui plus demandés que les modes d'avant-garde — les collections de tissus sont d'une extrême richesse et largement étalées en fait d'époques. Des tissus plutôt plats mais à structure néanmoins grenue, des rayures et des carreaux nettement dessinés ou estompés, en tons contrastants ou en faux unis, des tweeds de genre très retenu, des tissus rustiques en armure toile mais aussi des velours et des jacquards de style attestent de la variété des collections des fabricants suisses de textiles d'ameublement. Les tons dits naturels, du brun chaud au beige clair, sont toujours en tête; on trouve néanmoins quelques coloris lumineux comme le bleu et l'orange qui jouent très bien avec les surfaces blanches en plastique ou les bois foncés des meubles modernes. Nous ne devons pas oublier de mentionner, en outre, les dessus-de-divan dont l'usage redevient à la mode; ils se font surtout dans le genre rustique et on en voit aussi avec d'intéressants motifs jacquards. Les exécutions particulièrement soignées sont bordées de garnitures en passementerie plus ou moins larges.

Les fabricants, bien entendu, tiennent aussi compte des besoins en tissus modernes des compagnies de chemins de fer, de navigation et d'aviation, la grande vogue actuelle des

voyages donnant à ces moyens de transport une importance accrue ce qui, par contre-coup, pose de nouvelles exigences à la création de tissus de couverture et la rend plus intéressante.

### (P. 56/57) LA «CITTA» TIENT SES ASSISES EN SUISSE

Les délégués de la CITTA (Confédération internationale des Fabricants de tapis et de tissus d'ameublement) se sont retrouvés pour leur assemblée générale annuelle de 1972 à l'hôtel Palace, au Bürgenstock. Pendant deux jours ils débattirent de leurs plus aigüés préoccupations professionnelles, soit au premier rang les questions de l'abaissement des droits de douane au sein de la CEE et de l'AELE, de l'harmonisation des domaines d'utilisation des tapis, de la situation du marché de la laine et du marquage des textiles. Les tentatives d'accorder entre elles les diverses méthodes nationales d'examen, les définitions et les dénominations — en vue de faciliter l'information de la clientèle sur le plan international — donnèrent lieu à de vives discussions; même la proposition logique de l'Association suisse des Fabricants de tapis d'adopter une solution provisoire, soit d'établir les déclarations d'exportation des tapis selon les usages du pays importateur, ne trouva qu'un accueil tiède auprès des délégués. Il a été seulement prévu que les fabricants de tapis d'Autriche, d'Allemagne et de Suisse — et éventuellement d'Italie et des Etats du Bénélux — accorderont entre elles leurs méthodes d'examen et, qu'à partir de 1973, au lieu d'indiquer les domaines d'utilisation par des chiffres codés, ils consigneront les renseignements à l'intention des usagers sous forme de textes et de vignettes.

Dans un exposé, l'architecte zuricois Otto Glaus souligna qu'une information détaillée est absolument désirable et possible et il exprima le vœu pressant des utilisateurs d'obtenir davantage de renseignements sur les tapis offerts, leur domaine d'utilisation et leurs possibilités de nettoyage. Comme la consommation de tapis augmente continuellement dans tous les pays, non seulement pour les habitations mais aussi pour les grands immeubles publics, il est absolument indispensable que le client soit guidé de manière approfondie dans son choix, pour exclure des déceptions à l'usage et le mécontentement qui en résulte chez l'utilisateur. Dans notre société d'abondance, le revêtement de sol textile et le tapis sont devenus des signes d'ascension sociale et le resteront, c'était aussi la ferme conviction du deuxième conférencier, le professeur Dr E. Küng, St-Gall, qui jugea néanmoins de manière négative pour l'éthique du travail de la main-d'œuvre les répercussions possibles de la prospérité économique et les exigences accrues de la société de consommation, et qui brossa un tableau d'avenir plutôt sombre. Plusieurs des industriels présents s'élevèrent contre cette conclusion en affirmant qu'ils n'avaient pas l'intention de céder à chaque prétention de salaire et à accorder des avantages sociaux injustifiés; un délégué allemand en appela alors à ses confrères en les adjurant de s'intéresser plus activement à la politique et aux affaires publiques pour pouvoir faire front contre une évolution menaçante. Une nouvelle discussion fut suscitée par l'affirmation de l'architecte Glaus qui, à la surprise générale, affirma que l'on sent de nouveau de plus en plus, dans l'actuelle société

de consommation, le désir de tapis de milieu, au dessin moderne, à poser sur des revêtements textiles entièrement couvrants, en guise d'éléments attractifs pour l'œil ou pour cristalliser l'intérêt sur une portion de l'espace habité. Max Stamm dirigea un débat restreint de jeunes industriels de la branche sur ce sujet.

Après six années à la tête de la CITTA, le président, Fred C. van den Bergen, qui résiliait son mandat, fut remplacé par Jean de Portere (Belgique). C'est la France qui fut choisie comme pays pour les prochaines assises de la Confédération, en 1973. L'assemblée générale, dont tous les participants se plurent à reconnaître l'impeccable organisation, se termina par une partie extra-professionnelle qui permit de nombreux contacts personnels et amicaux dans l'ambiance détendue d'un très bel hôtel.

### (P. 58/59) LE NOUVEAU VISAGE DES MILIEUX DE SALON

#### *Fabrique de tapis de Melchnau S.A., Melchnau*

Si l'on en croit les déclarations d'un architecte zuricois au cours d'un exposé fait devant les représentants des associations groupées dans la CITTA, au Bürgenstock, les consommateurs désirent maintenant de nouveaux genres de tapis, posant des accents de fraîcheur sur les revêtements de sol textiles.

Nous avons interrogé à ce propos Markus Reinhard de la *Fabrique de Tapis de Melchnau S.A.* qui, avec son équipe de création, enregistre avec la sensibilité d'un sismographe les moindres désirs d'une société de consommation mouvante, y conforme ses nouveautés et conçoit au présent les exigences du futur. Selon l'opinion de cette équipe de spécialistes, le règne du traditionnel milieu de salon à motifs orientaux est terminé. L'habitation moderne exige un genre de tapis de milieu évolué, se différenciant fortement du genre traditionnel en fait de coloris, de formes et de dimensions. Le dessin, de caractère plutôt graphique et linéaire, avec tendance géométrique ou abstraite, doit créer une ambiance artiste, doit jouer dans la pièce le rôle d'un trait d'union fondant en un ensemble plusieurs coins différents d'une pièce de séjour ou, au contraire, d'une séparation les différenciant. Que l'ancien milieu de salon devienne à l'avenir rond, ovale, polygonal ou asymétrique, nul ne peut encore le prédire. Si les «environnements d'habitation» dont l'idée est déjà lancée ici ou là se généralisent, il y aura de nouvelles possibilités pour le tapis de milieu — descendant du tapis d'orient — pour lequel la demande reprend lentement. Si les architectes font triompher demain l'idée de la pièce unique, grande comme tout l'appartement et divisible à volonté, la décoration individuelle des pièces transformables donnera de grandes chances aux tapis décoratifs conçus selon des critères nouveaux.

Mais pour répondre aujourd'hui déjà à un besoin naissant qui se fait sentir, la Fabrique de Melchnau présente tout un assortiment de tapis aux dessins modernes formant chacun un tout, qui peuvent satisfaire aujourd'hui aux exigences de demain.

### (P. 60/61) LES ATELIERS «TISCA» DÉVOIENT LEURS MERVEILLES

*TISCA Tischauser & Cie S.A., Bühler Les Usines textiles TISCA S.A.* comptent au nombre des plus importantes fabriques de tapis en Suisse. C'est à la maison-mère à

Bühler (Appenzell) et dans sa plus importante filiale, la *TIARA Moquette S.A* à Urnäsch, qu'est fabriqué le fameux et riche assortiment de tapis tissés et tuftés pour les marchés suisse et étrangers. D'autre part, depuis sa fondation en 1940, l'entreprise pratique un autre genre de production qui pourrait être appelé son «dada» industriel; il s'agit de la fabrication de tapis de sol et de parois noués et tissés à la main d'après des cartons d'artistes. Ces pièces, qui sont produites individuellement au prix d'un travail de longue haleine, sont particulièrement recherchées. A part la maison-mère, les filiales de France, d'Allemagne et d'Autriche se sont aussi consacrées à ce genre. Cette fabrication de tapis dans le style «Art design» requiert des matières premières de qualité sélectionnée. Il n'est donc pas étonnant que les produits de *TISCA-France* aient trouvé accès à l'Elysée, par exemple, et dans les banques Rotschild. Les séries d'originales tapisseries de *TISCA-Oetisheim* (Rép. fédérale d'Allemagne), conçues selon des idées d'avant-garde avec une grande richesse d'imagination, ont récolté un vif succès d'admiration à l'exposition Heimtext de cette année à Francfort. Le jeune créateur K. H. Kaeppl a fait, pour la création de ces articles, l'usage le moins conventionnel et simultané de toutes sortes de matières, de formes, de couleurs, de densité et de hauteur du poil. Ces tapis, utilisés de préférence pour la décoration murale, ne sont produits qu'en un nombre limité d'exemplaires par dessin, comme c'est le cas pour les gravures originales. En outre, la *TISCA-Oetisheim* a mis sur le marché un certain nombre de séries complètes de tapis d'art.

#### L'ART DU TUFTAGE A LA MAIN

Le «tufting» ou «tuftage», c'est-à-dire la formation à l'aiguille des boucles de poil des tapis, est aujourd'hui la plus rationnelle des méthodes de fabrication industrielle des tapis. Mais si, au lieu de pratiquer avec un très grand nombre d'aiguilles sur une largeur de tissu de 500 cm, on procède avec une seule aiguille, on a la possibilité, avec le pistolet débitant et fixant le fil, de travailler comme un peintre le fait avec son pinceau ou sa spatule. Le pistolet à tufter permet de fixer, sur un tissu de fond, des boucles d'un fil de n'importe quelle épaisseur et structure, de n'importe quelle couleur, selon tous les dessins imaginables.

À la foire «eurodomus 4» qui s'est tenue à Turin du 18 au 28 mai 1972, on a pu voir les produits les plus raffinés en matière de textiles de maisons modernes. A cette manifestation, la maison *TISCA* a montré un tapis tufté à la main qui a suscité une grande admiration par son originalité et son pouvoir expressif. Il ne fait pas de doute qu'à l'avenir, le tuftage à la main non seulement complètera les procédés traditionnels du nouage et du tissage à la main dans la production de textiles d'intérieur de niveau élevé, mais enrichira la production grâce à ses possibilités d'expression artistique encore insoupçonnées.

#### (P. 62/63) DES PANNEAUX DE FEUTRE AIGUILLETÉ DONT ON PARLE

*E. Kistler-Zingg S.A., Reichenburg*  
Depuis des années, les fabriques de tapis *E. Kistler-Zingg S.A.* à Reichenburg sont connues pour leur production de tapis tuftés et de feutre aiguilleté. En cette qualité, elles

mettent sur le marché une grande quantité de tapis tuftés sous la marque d'ensemble «rolanaflor» et de revêtements aiguilletés sous le nom de «dianalon». Maintenant, cette entreprise dynamique enrichit son programme de fabrication, déjà très varié, avec une nouveauté surprenante dans le domaine du feutre: divers dessins sont découpés à la presse dans les panneaux carrés de feutre aiguilleté de 50 cm de côté et peuvent être remplacés par les mêmes motifs en d'autres coloris. Cette interchangeabilité permet d'exécuter des dessins très frappants sur le sol et même les parois, dont l'effet à distance est extraordinairement surprenant et vivant. Avec peu de peine et pour un prix modique, il est possible de réaliser ainsi, avec ces éléments, des effets de couleurs raffinés et les panneaux mosaïqués «dianalon» ouvrent des possibilités presque illimitées à la fantaisie créatrice. Les particuliers bricoleurs aussi bien que les ensembliers découvriront là un jeu passionnant de combinaisons décoratives pour créer des effets surprenants sur les sols, les murs et les plafonds. Les motifs découpés, ronds, quadrangulaires ou floraux stylisés, dont les possibilités de combinaisons et d'échange sont aussi simples qu'ingénieuses, concrétisent l'esprit de recherche et d'invention d'une équipe dynamique de créateurs, dont on peut encore attendre beaucoup de nouveautés faisant époque dans le domaine des revêtements textiles.

En fait de qualité, les nouveaux panneaux mosaïqués de feutre aiguilleté sont équivalents aux panneaux carrés «dianalon» entièrement synthétiques en Grilon® et polyester, dont la robustesse résiste à l'usage le plus dur. En outre, ce revêtement décoratif est de dimensions stables, il est résistant à l'usure par frottement, imputrescible, d'entretien facile et ses couleurs sont solides. Il est en outre insensible aux taches et à l'humidité, procure une excellente isolation thermique et phonique, est antistatique et élastique sous le pied. Ces caractéristiques en font un excellent article pour tous les édifices publics, les hôpitaux, écoles, halles de sport et de gymnastique comme aussi pour les habitations privées, y compris salles de bain et cuisines. La fabrique met actuellement en train la production d'une nouveauté déjà brevetée, qui paraîtra sur le marché cet automne, dans le domaine du feutre aiguilleté également.

#### UNE NOUVEAUTÉ: UN TAPIS TUFTÉ A GRANDS MOTIFS

Comme nous l'avons déjà dit, les fabricants de tapis *E. Kistler-Zingg S.A.* produisent aussi, sous la marque «rolana», des tapis tuftés. Dans ce secteur, cette active et entreprenante maison présente une nouvelle qualité qu'elle vient de lancer. «EXKLUSIV» est un revêtement de sol entièrement synthétique, qui emporte tous les suffrages par ses dessins multicolores largement traités, conçu pour les appartements modernes et les locaux très fréquentés. A part cet article, il y a d'autres nouveautés en préparation, car les producteurs de «rolanaflor» et «dianalon» ne cessent jamais de chercher et de créer du nouveau.

#### (P. 64/65) DEUX MODÈLES TRÈS PROMETTEURS DE TAPIS «ALPINA»

*Alpina Manufacture de tapis S.A., Wetzikon*  
Il n'y a guère plus de deux ans que la *Fabrique de tapis Alpina S.A.* à Wetzikon a commencé sa produc-

tion et sa collection comprend déjà onze qualités spécifiques dans environ 75 coloris. Le vif intérêt suscité par ces articles et la forte demande engageant la dynamique entreprise à élargir sans cesse son assortiment, pour pouvoir répondre toujours mieux aux désirs de sa clientèle.

Deux nouvelles qualités sont aujourd'hui typiquement dans le vent. *Alpina FINESSÉ®* est une classique moquette de nylon en pure fibre *Allyn 707®*, particulièrement intéressante dans les habitations et les locaux publics très fréquentés. Elle est rendue anti-électrostatique, résistante à la salissure et hygiéniquement active — propriétés souvent exigées — par un finissage *TINOREX®* de Ciba-Geigy, comme c'est du reste le cas des articles *Alpina TIGRESSÉ®* et *Alpina SOUPLÉSSÉ®*. La carte des coloris s'étend du vert mousse au rouge tomate en passant par le brun foncé.

Quant à la qualité *Alpina BARO-NESSE®* en pur Acrilan®, c'est une moquette élégante, robuste et d'entretien facile, à laquelle l'effet moderne *tip-shear* donne une note particulière; elle existe déjà en sept coloris modernes.

#### (P. 66/67) LE TAPIS, FACTEUR DE LA PROMOTION DES VENTES

##### *Fabrique de tapis de Melchnau S.A., Melchnau*

Les exigences toujours plus élevées d'une clientèle toujours plus nombreuse, au pouvoir d'achat toujours plus développé, ont indubitablement influencé l'aménagement des locaux de vente. L'exposition des marchandises a été adaptée au goût moderne en fait de style, de matériaux et de coloris. Ce jeu d'effets visuels et fonctionnels, qui met en œuvre des éléments les plus divers, tend à exercer une stimulation générale dont l'action sur la promotion des ventes est évidente; c'est ce dont on peut s'apercevoir en visitant une exposition ouverte depuis quelques mois à Sihlbrugg, près de Zurich, sous le nom de «Swiss Shop Show» et consacrée à l'aménagement des magasins. On ne trouvera cependant pas, sur les 5000 mètres carrés de l'exposition, organisée par le designer Franz Wohlwend, des recettes toutes cuites pour aménager n'importe quel magasin. Mais les suggestions présentées par cet artiste pour la décoration de locaux de vente modernes doivent servir de base à des réalisations fonctionnelles, dont l'interprétation individuelle permettra de créer une atmosphère de vente vivante, engendrée par l'heureuse combinaison d'idées pour l'aménagement des magasins et une présentation dramatique et irrésistible des marchandises. L'aménagement total de mur à mur, du sol au plafond, de l'extérieur à l'intérieur crée ainsi une synthèse de formes, de lumières et de couleurs harmonieusement dosées, dans laquelle le tapis moderne joue un rôle essentiel. Dans cette conjoncture il n'est pas seulement un revêtement de sol agréablement moelleux et vivement coloré mais il est aussi considéré comme un élément décoratif apte à recouvrir parois et plafonds. Un exemple particulièrement original est fourni par des chemins rouges et noirs qui, partant du sol, recouvrent une paroi puis le plafond et redescendent la paroi opposée, formant un beau contraste avec le tapis de sol gris argent et tout l'aménagement du local, en noir et gris, ce qui met en valeur les objets exposés.

Un tapis couleur whisky crée une atmosphère confortable et chaude; du sol, il remonte contre la paroi d'un bar, dont il garnit aussi les

hauts tabourets. Le plafond, en voûte à courbure accentuée, est revêtu d'un tissu de même couleur, ce qui crée un aménagement global. Ces derniers temps, le tapis est aussi utilisé par les maisons de couture dans le vent comme élément d'ambiance, non seulement sur le sol mais souvent aussi contre les parois et au plafond des salons de vente. Dans cette perspective, les ensembliers découvriront encore beaucoup de possibilités inédites vers lesquelles les producteurs sérieux de l'industrie suisse des tapis, comme la *Fabrique de Tapis de Melchnau S.A.*, à Melchnau, dont proviennent les articles représentés ici, indiquent la voie.

#### (P. 68) NOUVEAUTÉ EN SUISSE: LA FIBRE TREVIRA® POUR LES TAPIS

##### *Stamm S.A., Eglisau*

Il est vraiment étonnant que les fibres de polyester n'aient pas encore pu s'imposer auprès des fabricants européens de tapis, alors qu'elles se sont largement introduites dans les autres spécialités du secteur des textiles de maison. Leurs caractères spécifiques soulevaient certaines objections, car leurs possibilités d'utilisation ne sont pas aussi nombreuses que celles des fibres de polyamide. Mais, après certaines modifications, la proportion des fibres de polyester utilisées dans la fabrication des tapis s'est élevée à 17% aux Etats-Unis en 1970 alors qu'elle n'était que de 3% en Allemagne. La différence provient du fait qu'aux Etats-Unis les tapis à long poil (shags), pour lesquels les fibres de polyester conviennent particulièrement bien, sont beaucoup plus appréciés qu'en Europe. Lentement, néanmoins, cette possibilité d'utilisation est reconnue sur notre continent. Grâce à leur gonflant, qui leur donne un excellent pouvoir couvrant, les fils et retors fixés permettent la fabrication de tapis à poil long et en velours frisé, en couleurs solides, d'entretien facile et qui n'absorbent qu'un minimum d'humidité, soit 0,4%.

La fabrique de tapis *Stamm S.A.* à Eglisau est la première en Suisse à avoir lancé sur le marché un tapis de Trevira® sous le nom de «Stammflor-perlstar®». Livrable en 10 coloris modernes, dont certains en tons lumineux, ce tapis tufté de velours frisé donne une note d'habitabilité particulièrement sereine aux intérieurs modernes pour usagers exigeants. Ajoutons que cette moquette confortable, qui est imputrescible et de dimensions stables, est exécutée sur un dos en tissu de Trevira® de haute qualité. Sa surface originale, à niveau irrégulier, sur laquelle jouent ombres et lumières, fascinera sans nul doute les architectes et ensembliers. Exécuté en largeurs jusqu'à 4,2 mètres, pouvant être coupé sans s'effiloche, cet article peut aussi être découpé en rond ou dans d'autres formes et permet de faire des milieux de salon pour apporter de vigoureux accents de couleur dans une vaste pièce.

#### (P. 69) UN NOUVEAU CENTRE DE FORMATION POUR LA VENTE DES TAPIS

##### *Stamm S.A., Eglisau*

L'énorme demande qui s'est fait sentir au cours des dernières années en matière de revêtements de sols textiles et la grande production de

tapis dans tous les genres ont rendu nécessaire la création d'un centre de formation à l'intention du personnel de vente. Car seul un vendeur bien documenté peut conseiller valablement ses clients. C'est pour cette raison que la maison *Stamm S.A.* a institué un séminaire professionnel à l'intention du personnel des magasins de détail. C'est dans le nouveau bâtiment ouest de la fabrique, à Eglisau, qu'ont lieu des cours de deux jours destinés à donner aux vendeurs de la branche des tapis les connaissances en matière technique et en psychologie de la vente nécessaires pour pouvoir traiter avec les clients exigeants. Des montages audio-visuels renseignent les participants sur les matières premières, les procédés de fabrication et les caractéristiques des divers genres de tapis, sans oublier la technique de la pose et les problèmes de nettoyage. Il est aussi parlé de l'étiquette signalétique des tapis et des domaines d'utilisation qu'elle mentionne ainsi que des méthodes d'examen utilisées au Laboratoire fédéral d'essai des matériaux. Enfin, les participants au cours apprennent la manière de conduire un dialogue de vente efficace et de traiter les réclamations avec doigté. Ce cours de base est ouvert à tous les intéressés connaissant l'allemand; il rencontre un succès qui va s'affirmant de plus en plus. En même temps, les locaux modernes et clairs dans lesquels il est donné présentent un aperçu de la diversité dans la production de la fabrique d'Eglisau; en effet, le revêtement textile des sols et des parois et le recouvrement des tables et des sièges fournissent aux visiteurs des exemples d'application parmi lesquels on ne peut manquer de remarquer la plus récente moquette fabriquée par la maison, le premier tapis en Trevira® produit en Suisse, soit un velours frisé «Stammflor-perlstar®» garnissant le sol du salon d'exposition et les parois des locaux où se donnent les cours, ce qui permet de se familiariser avec ses diverses possibilités d'application.

#### (P. 74) POUR RÊVER EN BLEU... ET AUTRES COULEURS

Rien ne permet de prévoir un affaiblissement de la vogue des imprimés dans le secteur du linge de lit. On continue à voir des prairies émaillées de fleurettes en coloris gais et lumineux, des fleurs bizarres évoquant les enchantements des tropiques ou de l'Extrême-Orient ou des motifs floraux à grands rapports tels que pavots géants sur fond noir, tout cela sur les taies d'oreillers et d'édredons. Le même dessin se retrouve sur le revers du drap de dessus ou même sur toute la surface du tissu. Les fabricants s'efforcent toujours d'ouvrir aux clients des possibilités de combinaisons individuelles, plus vives ou plus tranquilles, en assortissant les coloris des draps.

Alors que les jeunes préfèrent le linge de lit aux impressions vives et gaies, les clientes des générations précédentes que les nouveautés intéressent portent leur choix sur des tissés en couleurs qui offrent une gamme de tons frais en dessins plus mesurés. Signalons spécialement de larges rayures avec effets de dégradé, qui sont disposées asymétriquement sur les taies; il y a aussi des damiers grands et plus petits, jusqu'au format vichy, soit en tons pastel soit en coloris saturés et lumineux.

Le seersucker, le tissu favori pour les robes jeunes, a été admis pour

le linge de lit, avec de grands dessins imprimés pour les taies, en uni pour les draps assortis.

Le damas lui-même s'aventure dans le domaine de la couleur, exhibe des dessins plus grands et se donne des allures d'avant-garde grâce à des combinaisons de coloris dont il n'était pas coutumier et auxquelles son éclat soyeux prête un charme très particulier. A côté des motifs floraux, il se complait aux dessins géométriques et ornementaux ainsi qu'à des rayures et carreaux inter-prêtés.

Ce fut une petite surprise lorsqu'on vit apparaître sur le marché, il y a peu de temps, des taies en satin. On en trouve dans les nouvelles collections en qualités un peu plus légères et par conséquent de prix plus avantageux, en coloris mode; il forme un attrayant contraste avec le grand choix d'articles à dessins.

Les tissus à finissage facilitant le repassage ou le rendant superflu ou presque répondent au désir d'avoir du linge de lit d'entretien facile. Les fabricants suisses de linge de lit offrent en outre un assortiment toujours plus riche en tissus mélangés coton/polyester, d'allure très mode, qui supportent n'importe quelle comparaison en fait de qualité et sont conformes aux plus récentes tendances en dessins et coloris.

## Translations

#### (P. 42) NETS FOR ATMOSPHERE

Wherever a comfortable intimate atmosphere is wanted, soft transparent nets can give just the right touch to tasteful interior decoration schemes. In spite of the sudden popularity of "sky-scraper" curtains or "sunfilters"—a clever compromise between nets that softly break the light and heavy drapes that block the view—neither fine nor loosely woven tulle, marquisette, voile, nor batiste have lost any of their appeal. Far from it, they are used for emphasizing the overall effect of the window decoration. Thus for example the designs of the drapes are repeated, sometimes merely hinted at, on the skirting and hems of nets or even all over. Modern techniques make possible a wide range of variations, all of which are used extensively by furnishing fabric manufacturers. Dobbyloom motifs and clipcord designs on fine batiste and voile are as popular as jacquard rachels and drop-plate designs in high relief resembling embroidery. While on the subject of embroidery, let us mention the use of rich open-work patterns in wide edgings on batistes and voiles for exclusive curtains ideal for period schemes of decoration or bedrooms. String embroidery with very high relief, in wide borders, decorates the front edgings and hems of curtains, the corners being finished with particular care. Pigment prints and etched effects complete the very wide and varied choice of Swiss net manufacturers who are at the same time seeking to rationalize curtain manufacture by offering articles with already made up borders, and bolts in various widths.

#### (P. 46) TERSUISSE® NET CURTAINS FROM SWITZERLAND

In the choice of curtaining, whether drapes or nets, the problem of ease of care bears particular weight. The wife's professional work, lack of domestic help, interests outside the home all influence the consumer's demands in the choice of home textiles, which today must require only a minimum of care. Consequently the use of synthetic fibres is of special importance, for they generally offer all the required qualities needed for simplifying the housewife's task. Viscosuisse Emmenbrücke makes a point of helping its clients and buyers of Tersuisse® with advice and suggestions in order to assist them in creating new fabrics and knits with fashionable designs. And this is where net curtains come in; the pale to snowy-white colours, in which they are made, require in fact a special finish in order to stop them turning yellow. Articles that are marked with the Tersuisse® quality label give this guarantee.

But also the semi-transparent sunfilters, crocheted, knitted or in loose weaves, enriched with yarn effects, or printed with original designs, have to fulfil the same easy-care requirements, as do the light and dainty voiles and mousselines in Tersuisse® adorned with rich embroidery, which are used to decorate windows of elegant bedrooms and rooms period styles of decoration. It is even possible to wash Tersuisse® sunfilters oneself for they can be hung up again—still half damp—to become daintily fresh and smooth again while drying. The tremendously wide choice of all-synthetic nets in Tersuisse® offers great scope for individual decoration of windows, perfectly suited to the client's personal taste.

#### (P. 50) FURNISHING FABRICS FOLLOW THE FASHION

As in all fields of modern life, the home too is subject to the fluctuations of fashion. Furniture follows the general trend and designers are continually creating new forms and adopting new materials. Anyone who wishes to be modern no longer furnishes and decorates his home according to the stolid bourgeois tradition—which is nevertheless where we still find the widest choice today—but chooses a clever and artistic setting of combinations of plastic and foam.

This new life style naturally demands appropriate fabrics, which have an important function to fulfil, that of creating an atmosphere of comfort and intimacy in spite of their futuristic shapes.

In order to meet the varied demands that coexist today—the antique, traditional, Nordic, Spanish or rustic styles are still in greater demand today than the avant-garde fashion trends—the collections of furnishing fabrics are extremely rich and varied. Stripes and checks have a tendency to be smooth but with a slightly grainy structure nevertheless, sharply defined or softly blurred, in contrasting tones or in imitation of plain fabrics. Conservative tweeds, rustic linen-type fabrics but also velvets and stylish jacquards bear witness to the variety of the collections of Swiss home textiles manufacturers. The so-called natural tones, from warm brown to light beige are still well to the fore; however there are also a number of luminous shades which go very well with the white plastic surfaces or dark woods used in modern furniture. Also worthy of mention are the increasingly popular divan covers, mainly in rustic styles but also often featuring attractive jacquard designs, and in a number of specially exclusive models using passementerie in various widths to emphasize their fitted form.

The demand for modern upholstery fabrics also naturally extends to seats in trains, automobiles, ships and planes, the present travel boom giving increased importance to these means of transport, and resulting in new demands for the creation of upholstery fabrics of considerable interest to manufacturers and designers alike.

#### (P. 56/57) "CITTA" HOLDS ITS ANNUAL MEETING IN SWITZERLAND

Members of CITTA (Confédération internationale des Fabricants de

tapis et de tissus d'ameublement —International Confederation of Carpet and Furnishing Fabric Manufacturers) held its General Meeting this year in the Palace Hotel on the Bürgenstock. On the second day a number of vital problems were discussed, concerning above all the reduction of tariffs in Common Market and EFTA countries, the standardization of the fields of use of different qualities of carpets, the market situation with regard to wool, and textile quality labels. The attempts to standardize the various national testing methods, definitions and descriptions which, if organized on an international basis, could considerably simplify the work of informing clients, gave rise to heated discussions and even the obvious proposal made by the Association of Swiss Carpet Manufacturers to adopt the temporary solution of basing the description of carpets for export on the labelling customs of the importing country, met with divided opinions among the delegates at the Meeting. Finally it was agreed that the carpet manufacturers of Austria, Germany and Switzerland, and under certain circumstances those of Italy and the Benelux countries, should adopt common testing methods and, as from 1973, instead of coded fields of use should give the consumer the required information by means of explanatory texts and illustrations.

That detailed information is desirable and absolutely necessary was stressed again in the speech made by the Zurich architect Otto Glaus, who emphasized the urgent need to give more information concerning the carpets offered for sale, their fields of use and cleaning methods. The continually growing use of carpets in all countries, not only in private homes but also in public buildings, called for better counselling in the choice of carpets in order to avoid disappointment and resulting dissatisfaction among consumers. That carpets have become a status symbol in today's affluent society and will continue to be so, was also the firm opinion of the second speaker, Dr. E. Küng, of St. Gall; he however viewed the results of our prospering business life and the growing demands of the consumer society as having a negative effect on the working morale of employees, and painted a very gloomy picture of the future, against which however a number of the manufacturers present reacted energetically, saying that they were no longer willing to give in to every demand for increased wages, or to grant unjustified social benefits; one of the German delegates called on his colleagues to be more involved politically, and take an active part in public affairs in order to be able to cope with threatening situations. Another heated discussion followed architect Glaus's talk, which surprisingly enough showed more and more clearly that in today's consumer society there is a growing demand for modern carpets with matching designs for laying on top of textile floor coverings as focal points or means of adding unity to living areas. Max Stamm conducted this discussion with young industrialists of the carpet sector.

After six years in office, the President of CITA, Fred C. van den Bergen retired and was replaced by Jean de Poorters of Belgium. France was chosen as the venue for the next General Meeting of CITA. The closing social festivities, which everyone present pronounced as excellent, gave further opportunities for contacts and friendly conversations, for which the lovely scenery and the comfortable hotel provided a relaxing setting.

#### (P. 58/59) NEW LOOK IN CENTRE-PIECES

##### *Melchnau Carpet Factory Co. Ltd., Melchnau*

According to a talk given by a Zurich architect to members of the CITA-Associations at the Bürgenstock, consumers are now looking for new styles of carpets to add a new look to textile floor coverings. We raised the question with Markus Reinhard of *Melchnau Carpet Factory Co. Ltd.* who, with his team of designers, seems to record with the sensitivity of a seismograph the changing needs and desires of today's consumer society, and creates his novelties accordingly as well as planning for the future. It is the opinion of this team of experts that the reign of the traditional centre carpet with its faithful reproduction of oriental designs is over. The modern home demands an evolved type of carpeting differing completely from the traditional styles in colour, form and size. The designs, which tend to be more linear, abstract or geometric, are expected to create a more artistic atmosphere, to form an island in the living space and be capable of drawing together or separating certain living areas. Whether the carpet of the future will be round, oval, polygonal or asymmetrical, no one can tell for sure. If the idea, already accepted here and there, of "living areas" becomes general, new possibilities will be open to carpets descending from the old Persian carpets, for which the demand is gradually growing again. If architects succeed in imposing their "openplan" idea of a single living space taking up the whole apartment, then the individual decoration of the transformable spaces will give real scope to modern decorative carpets designed according to the new ideas.

However, in order to answer the expected demand, Melchnau is now offering a whole range of suitable carpets of modern design, making it possible today to fulfil the demands of tomorrow.

#### (P. 60/61) FINE CARPETS FROM THE "TISCA" WORKS

##### *TISCA Tischhauser & Co. Ltd., Bühler*

The *TISCA Textile Works Co. Ltd.* are among the leading carpet factories in Switzerland. The parent firm at Bühler (Appenzel) and its largest branch, the *TIARA Moquette Works Co. Ltd.*, Urnäsch, manufacture the well-known rich range of woven and tufted carpets for the Swiss and foreign markets. Since its foundation in 1940, the firm has also gone in for another type of production which could be considered its industrial "hobby", i.e. the making of hand-knotted and hand-woven carpets for walls and floors from artists' cartoons. These exclusive items produced singly and at the cost of much time and labour are particularly sought after. In addition to the parent firm, its branches in France, Germany and Austria have also specialized in this field. For the production of these "Art-Design" carpets only the finest qualities of materials are used. It is hardly surprising therefore that the products of *TISCA-France* have found their way, for example, into the Elysée and Rothschild banks! The series of original tapestries by *TISCA-Oetisheim* (West Germany), designed according to avantgarde ideas and with much imagination, aroused considerable interest at this year's Heimtext exhibition in Frankfurt. For the creation of this series the young designer K. H. Kaepfel

used the most unconventional combinations of materials, forms, colours, thicknesses and heights of pile. These carpets, used mainly for wall decoration, are produced only in small numbers per design just as original engravings. *TISCA-Oetisheim* has also put on the market a number of complete series of "art" carpets.

#### THE ART OF HAND-TUFTING

Tufting or the needle-pile process is the most rational industrial method of carpet production today. If, however, instead of a large number of needles spread over a width of 500 cm, only one needle is used, it is possible to work with a pistol feeding and fixing the yarn just as a painter does with his brush or spatula on the canvas.

The tufting pistol makes it possible to fix crimped yarn of any form, any colour, any structure and any thickness on the ground fabric. "eurodomus 4" held in Turin from 18th to 28th May 1972 showed some of the most exquisite products for modern home decoration. At this fair, *TISCA* displayed a hand-tufted carpet that came in for considerable admiration for its originality and artistic expression. Undoubtedly hand-tufting in future will not only complete the original hand-knotting and hand-weaving processes but also enrich them thanks to its as yet unsuspected artistic possibilities.

#### (P. 62/63) SENSATIONAL NEW NEEDLE-FELT SQUARES

##### *E. Kistler-Zingg Co. Ltd., Reichenburg*

The *E. Kistler-Zingg Co. Ltd.*, Carpet Works, Reichenburg, has been known for years now as an important manufacturer of tufted and needle-felt carpets. As such, it has placed on the market a large number of tufted carpets under the trademark "rolanflor" and needle-felt carpets under the name of "dianalon". This dynamic firm is now adding a sensational novelty in the way of needle-felt squares to its already very wide range: the 50x50 cm squares are decorated with the most varied patterns which can be combined in different colour combinations to give striking overall effects to floors and even walls; even at a distance the effect is remarkably vivid and impressive. For only a small outlay one can achieve attractive colour effects with the various elements and personal interpretations and originality can be given free rein with "dianalon" mosaic squares. Both the interior decorator and the do-it-yourself householder are now given fascinating possibilities of creating the most original decorative schemes for floors, walls and ceilings. The round or square stylised floral patterns offering a simple means of achieving colourful combinations are the pioneer products of a dynamic team of designers, from whom more new trail-blazing novelties can certainly be expected in the field of textile floor coverings. From the point of view of quality, the new needle-felt mosaic squares correspond to the firm's standard "dianalon" squares in 100% synthetic combinations of Grilon®/polyester, whose hard wearing qualities stand up to the hardest use. In addition, these decorative squares are dimensionally stable, resistant to abrasion, rotproof, colour-fast and easy-care. As well as being soil-resistant, sound- and heat-insulating, they are also antistatic, elastic underfoot and moisture resistant. For these reasons they are

ideally suited for use in all public buildings including hospitals, schools, gymnasiums and indoor sports halls, as well as for private homes where they can also be laid in bathrooms and kitchens. Another already patented needle-felt novelty is in the process of production and will be placed on the market this autumn.

#### ATTRACTIVE PATTERNED TUFTING—A NOVELTY

As already mentioned, the *E. Kistler-Zingg Co. Ltd.* also manufactures tufted carpets under the trademark "rolanflor". In this field, this enterprising carpet firm recently launched another tufted quality: "EXCLUSIV". This is a fully synthetic carpet outstanding for its attractive multi-coloured designs, and created specially with a view to modern apartments and living spaces where wear is particularly heavy. Behind the scenes, other developments are on the way for the "rolanflor" and "diana" carpet factories are not content to rest on their laurels, but are always on the lookout for sensational new creations.

#### (P. 64/65) TWO "ALPINA" CARPETS WITH A PROMISING FUTURE

##### *Alpina Carpet Works Co. Ltd., Wetzikon*

It is barely two years now since the *Alpina Carpet Works Co. Ltd.* started up at Wetzikon and already the collection offers eleven distinct qualities in some 75 different colours. The great interest aroused by these articles and the brisk demand have encouraged this firm to continue to widen its assortment, in order to be in a position to satisfy the wishes of its clientele even better.

Two new qualities of carpet are very much in the latest trend. *Alpina/FINESSE®* is an especially thick, classical nylon moquette in 100% Allyn 707®, ideally suitable for rooms and public buildings where particularly hard wear is to be expected. It has been given Ciba-Geigy's new *TINOREX®* treatment—as likewise have the *Alpina/TIGRESSE®* and *Alpina/SOUPLESSE®* qualities—making it anti-electrostatic, soil-resistant and hygienically active, all frequently demanded properties. The choice of colours ranges from moss green through dark brown to tomato red. Finally, *Alpina/BARONESSE®* is a smart, strong, easy-care 100% acrilan carpet given a particularly modern look by its tip-shear effect; it is already available in seven fashionable colours.

#### (P. 66/67) SWISS CARPETS FOR MODERN SHOPS

##### *Melchnau Carpet Factory Co. Ltd., Melchnau*

The ever-growing demands of today's consumer society with its increased purchasing power have also had their effect on the designing and decoration of sales premises. Merchandise display techniques have been adapted to the new buying conditions, and great scope is offered by present trends in styles, materials and colours. This imaginative use of every possible element with the emphasis on visual and functional effects can be a most stimulating experience and a tremendous boost to sales, as has been shown for the past few months by



an exhibition of shop furnishings under the name of "Swiss Shop Show" in Sihlbrugg. On the 5000 square foot exhibition area the designer, Franz Wohlwend, gives no hard and fast rules however for the general fitting up of shops. His original ideas for the furnishing of new sales premises are part of a structural and functional whole, adapted according to individual requirements so as to create a pleasant sales atmosphere by cleverly combining the creative use of space with a dramatic and irresistible display of goods. The total look embracing the space from wall to wall, from floor to ceiling, from outside to inside thus becomes a creatively balanced synthesis of form, light and colour, in which the modern carpet has a vital part to play. Here it not only fulfils its role as an attractive, soft, colourful and relaxing floor covering but is also used for decorating walls and ceilings. A particularly original idea was the use of red and black carpet runners, laid not only on the floor but up the wall, over the ceiling and down again the other side, to form a delightful contrast to the silver-grey wall-to-wall carpeting and the room's overall decorative scheme in grey and black and provide an effective setting for the goods on display.

A cosy and comfortable ambience is given by the whisky-coloured carpeting which goes up the walls to bar height and is even used to cover the stools. Textiles in the same colours are used to decorate the vault of the ceiling, emphasizing once again the total look. Recently, enterprising fashion houses have made original use of carpets to create a luxurious atmosphere, and very often too not only the floors but also the walls and even the ceilings are covered with them. A whole new field offering as yet untapped possibilities now opens up for interior decorators, with the help of go-ahead firms in the Swiss carpet industry, like the *Melchnau Carpet Factory Co. Ltd.* at Melchnau, which made the carpets shown.

(P. 68) TREVIRA® NOW USED FOR CARPETS IN SWITZERLAND

*Stamm Co., Ltd., Eglisau*

It is really quite surprising that polyester fibres—which are well established in other fields of the home textiles sector—have not yet succeeded in being widely adopted by European carpet manufacturers. Their specific characteristics raised a number of objections, for their possibilities of use are not as numerous as those of polyamide fibres. But, after certain modifications, the proportion of polyester fibres used in the manufacture of carpets rose, for example, to 17% in the United States in 1970, compared with only 3% in Germany. The difference is due to the fact that in the United States long-pile carpets, or shags, for which polyester fibres are particularly suited, are much more popular than in Europe. Gradually however this type of carpet has gained ground on our continent too. Thanks to their bulk, giving them excellent covering power, these permanent finish yarns and twists are ideal for the manufacture of easy-care, colour-fast shaggy carpets in long or crimped pile, absorbing only a minimum of humidity, i.e. some 0.4%.

The carpet factory *Stamm Co. Ltd.* at Eglisau is the first in Switzerland to have launched a *Trevira®* carpet on the market, under the name of

"Stammflor-perlstar®". Available in 10 modern colours, some of them in lovely luminous shades, this crimped-pile tufted carpet adds a particularly elegant touch to modern homes. Let us add that this comfortable moquette, which is rot-proof and dimensionally stable, is made on a high quality *Trevira®* backing. Its original uneven surface, with attractive light and shade effects, will undoubtedly appeal to architects and interior decorators. Available in widths of up to 4.2 metres, and made to cut without fraying, this article can be cut round or to any other shape to make beautiful centre-pieces, adding strong touches of colour to large living-rooms.

(P. 69) A NEW TRAINING CENTRE FOR CARPET SALESMEN

*Stamm Co. Ltd., Eglisau*

The tremendous demand during the past few years for textile floor coverings and the massive production of carpets of all kinds called for the creation of a training centre for carpet sales personnel. For only a properly trained, well-informed salesman can give effective advice to his customers. As a result, *Stamm Co. Ltd.* decided to organize a professional seminar for the personnel of retail stores. The two-day courses are held in the factory's new west building, at Eglisau, with a view to giving carpet salesmen the requisite technical knowledge and sales psychology needed for dealing with an exacting clientele. Audio-visual instruction gives information concerning raw materials, manufacturing processes and the characteristics of the various kinds of carpets, as well as laying techniques and cleaning methods. Participants are also taught everything they need to know about the quality labels affixed to carpets and the fields of use they indicate, as well as the testing methods used by the Federal Material Testing Laboratory. Finally, those taking part are taught how to conduct an effective sales dialogue and to handle complaints with tact. This basic course is open to German-speaking salesmen and is meeting with ever growing success. At the same time the modern, light premises in which it is held give participants an idea of the diversity of production at the Eglisau factory; in fact, the textiles on display used as coverings for floors and walls, as well as for tables and chairs, give a good idea of the infinite possibilities of use; a particularly striking example is the firm's latest moquette, the first carpet ever to be made in *Trevira®* in Switzerland, i.e. the crimped pile "Stammflor-perlstar®" carpet on the floor of the showroom and on the walls of the premises where the courses are held, where it is displayed to particularly good effect.

(P. 72/73) "BONJOUR" FOR HOME TEXTILES

*Boller, Winkler & Co., Spinning and Weaving Mills, Turbenthal*

"Bonjour" is the trademark for the high quality terry-towelling and bedlinen produced by *Boller, Winkler & Co.*, Spinning and Weaving Mills, at Turbenthal, and sold with great success both at home and abroad. Equipped with the most modern machinery, which is continually being brought up to date,

this fully rationalized firm with a total of some 260 employees is capable of producing annually between 4 and 5 million yards of fabrics in the weaving mill, and some 800 tons of 16 to 44 denier yarns in the spinning mill. This go-ahead firm started in 1833 as the Friedtal Spinning Mill. Emil Winkler, the subsequent owner of the spinning mill, went into partnership with Jakob Boller in 1906 and together they founded the Turbenthal Spinning and Weaving Mills Co. Ltd., which quickly expanded. When the sons of the two owners began to take over the firm in 1921, they already had over 300 weaving looms. The firm was continually modernised and automated; the joint-stock company was converted into the general partnership Boller, Winkler & Co., Spinning and Weaving Mills, Turbenthal, under which name this dynamic firm sells its much sought after textiles and yarns both at home and abroad. Today, and since the twenties, the third generation of owners is at the helm but is not content to rest on its laurels, either in the spinning mill, where high quality carded and combed yarns are produced on modern ring-spinning machines with approximately 15,000 spindles, or in the weaving mill with its four weaving loom departments. Only part of the yarns produced are converted into fabrics in the firm's own weaving mills. The rest are sold to outside weaving mills, knitting mills and dyeworks. Of the four weaving departments, one produces only staple goods of simple structure on 40 Sulzer looms. The automatic weaving mill with 120 looms produces *écru* and coloured fancy fabrics, while the third department on its 110 jacquard looms makes not only the high quality damask bedlinen best known under the trademark "Bonjour" but also fabrics for clothing, linings, shirts and curtaining to order for other firms. The fourth department, on the 40 remaining looms, produces the well-established plain and patterned terry-towelling also sold under the "Bonjour" trademark. The go-ahead managers of the firm do everything in their power to recruit well-trained personnel for all departments, to offer their workers and employees security and adequate social benefits as well as further training possibilities, and to provide them with suitable housing owned by the firm.

They offer their clientele impeccable overall service, guaranteed by their well-trained personnel. While the firm has its own making-up department for its towelling and even gives out certain sewing jobs to be done in local homes, the bedlinen, which comprises not only the famous damask qualities but also the fashionable up-to-date prints and plain satin articles, is handed over to a friendly firm for making up, in the interests of rationalisation.

The management of the firm prides itself on satisfying the most exacting clientele and endeavours to keep abreast of the latest fashions and to place on the market only top quality articles to which the firm's faithful clientele has grown accustomed during the last thirty or forty years.

(P. 74) BEDLINEN GOES GAY

Nothing would seem to suggest that the present tidal wave in the bedlinen sector could ever ebb. Gay, luminous colours abound in

colourful summer meadows, exotic tropical and oriental flowers or big repeats of flowers like poppies on a black ground for duvet covers and pillow slips. The same design is repeated on the turnovers of top sheets or even over the whole sheet. Bedlinen manufacturers are giving consumers the possibility of making their own individual colour combinations through their wide variety of matching sheets, enabling them to choose either gayer or quieter effects.

While the younger generation mainly favours this gaily printed bedlinen, the more mature yet still fashion-conscious housewife prefers colour-wovens which bring her fresh colours in more discrete designs. We were particularly struck by a number of broad stripes with shaded effects, running asymmetrically across pillow slips and duvet covers. There are also large and small checks, and even gingham, some in pastel shades, some in bright sunny colours.

Seersucker, the top favourite for young girls' dresses, has now gained admittance to the bedlinen sector, either printed with large repeats for duvet covers and pillow slips, or plain for matching sheets.

Even damask is going in for colour, with bigger repeats in its designs, and looks very avantgarde with its colour combinations unusual for this type of material whose silken sheen gives it a specially elegant look. In addition to floral patterns, there are geometric patterns, ornamental motifs, irregular stripes and fancy checks.

A small stir was caused on the market a short while ago by the appearance of pure satin for pillow slips and duvet covers. It is included in the new collection in a somewhat lighter and consequently less expensive quality in fashionable colours and makes a charming contrast to the large supply of patterned articles. The demand for easy-care bedlinen is met by fabrics with special finishes making ironing easy, or completely superfluous. Swiss bedlinen manufacturers offer a continually widening range of very fashionable mixed fabrics in cotton and polyester, which bear comparison with the best on the market from the point of view of quality and reflect the latest trends in bedlinen with regard to colour and design.

## Traduzione

### (P. 39) LE PASSAMANTERIE: ACCESSORI PER L'INTERNO ELEGANTE

Tempo fa, la fabbricazione delle passamanterie era un'arte amorevolmente e assiduamente coltivata in tutto il paese, dato che i manufatti, belli e pieni di fantasia, erano largamente impiegati per la realizzazione dei mobili imbottiti e dei drappaggi; oggi, però, le fabbriche di passamanterie sono ridotte a un piccolo numero. Si sviluppa però la volontà di iniziare giovani apprendisti a questa professione artigianale e decorativa, affinché la produzione di questi importanti accessori del tappezziere non venga a mancare. Le fabbriche svizzere di passamanterie si preoccupano di mantenere, a un alto livello la tradizione della passanteria e di presentare una gamma di manufatti capace non solo di soddisfare ogni esigenza nel campo dei mobili di stile — sempre molto ricercati — e del restauro di mobili imbottiti antichi — e mediante una vasta offerta di guimpe, galloni, frangie, orlature e nappe — ma capace anche di adattarsi alle più recenti concezioni d'interni; una gamma che possa essere considerata come normativa per la decorazione dei tessuti d'interni eleganti — dall'accessorio per la tenda all'orlatura per la tovaglia — persino nel campo della tendenza rustica. Per il genere più lussuoso esistono elegantissime passamanterie con accenti di velluto e broccato, nappe e frangie che rispettano accuratamente gli stili delle varie epoche del passato. L'imprenditore attivo considera tuttora come suo dovere di soddisfare anche i vari desideri individuali della clientela, permettendo così all'arredatore d'interni di disporre d'illimitate possibilità di creazione.

### (P. 42) TENDINE CHE CREANO UN AMBIENTE PIACEVOLE

Quando si desidera aumentare il confort della casa si ricorre alla tendina, che con la sua luminosa trasparenza conferisce alla finestra un accento di raffinatezza. Malgrado la preponderanza della tendina «sun-filter» — intermediaria tra la tenda da decorazione e la finissima tendina velo — il tulle reticolato, fine o grosso, la marchisette, il voile e la batista non hanno rinunciato al loro posto tradizionale; si tende ora, piuttosto, ad impiegare per sottolineare l'effetto prodotto dalla decorazione globale della finestra. Dal campo della decorazione sono così ripresi, sotto forma astratta, disegni che trovano impiego come orlo, bordatura e allover per arricchire la tendina. Le varie tecniche di decorazione permettono continue variazioni, tutte ampiamente messe a frutto dai produttori di tessuti d'interni. Molto richiesti i motivi a lisci e i disegni scherli su finissima

batista e voile, nonché gli articoli rascal e i disegni a lama di caduta dal rilievo accentuato, che ricordano i ricami. A proposito di ricami, questi adornano sovente — muniti di ricco lavoro a traforo e sotto forma di larga bordatura — tessuti batista o voile per lussuose tendine di stile e tendine per la camera da letto. Ricami schürli dal rilievo accentuato bordano, sotto forma di larghi orli, le facciate e i bordi di rivestimenti per finestre romantiche; gli angoli presentano un ricamo particolarmente artistico. Disegni stampati a pigmento e effetti per corrosione introducono nuovi accenti nella vasta gamma presentata dai produttori svizzeri di tendine, i quali peraltro contribuiscono largamente alla razionalizzazione della confezione delle tendine per mezzo di orli predimensionati e di articoli a larghezze molteplici.

### (P. 46) DALLA SVIZZERA, TENDINE TERSUISSE®

La scelta delle tendine, destinate al rivestimento esterno o interno della finestra, è condizionata da un fattore che assume un'importanza capitale: la manutenzione agevole. Le esigenze della consumatrice nella scelta dei tessuti per la casa — i quali oggi devono richiedere solo un minimo di cura — dipendono dall'attività professionale femminile, dalla carenza di personale, dal fatto che la donna non si interessa più esclusivamente alla casa. Perciò le fibre sintetiche, che meglio rispondono a queste esigenze, acquistano un peso crescente. La *Viscosuisse* di Emmenbrücke facilita il lavoro della sua clientela creando un servizio di consulenza che è a disposizione di tutti gli acquirenti di Tersuisse®, per la realizzazione di nuovi tessuti o di maglierie. Le tendine rappresentano un campo specialmente vasto: i colori, che vanno dalle tinte lucenti al bianco, devono essere trattati con un appretto speciale al fine d'evitare l'ingiallimento. Le merci che portano il marchio di fabbrica Tersuisse® danno la piena garanzia di alta qualità.

Le stesse proprietà di agevole manutenzione devono essere inerenti alle tende «sunfilter» semitrasparenti, fatte all'uncinetto, a maglia o tessute con armatura libera, arricchite con fili d'effetto, munite di originali disegni a stampa; lo stesso vale per i vaporosi voile e la mussolina di Tersuisse®, che, con i suoi copiosi ricami, adorna le finestre di eleganti camere da letto e saloni di stile. Le tendine di Tersuisse® possono anche essere lavate e — ancora mezze umide — riappese alla finestra con la certezza che riacquisteranno da sole la freschezza originale. L'enorme scelta di tendine di Tersuisse® interamente sintetiche permette di rivestire la finestra individualmente, secondo il gusto personale.

### (P. 56/57) L'ASSEMBLEA GENERALE DELLA CITTA IN SVIZZERA

Per la loro annuale assemblea generale i delegati della CITTA (Confédération internationale des Fabricants de tapis et de tissus d'ameublement) si sono riuniti all'Hôtel Palace, sul Bürgenstock, per discutere durante due giorni di conferenze

dei problemi più attuali, concernenti in special modo le diminuzioni progressive dei dazi doganali tra gli stati membri della CEE e dell'AELS, l'armonizzazione delle sfere d'utilizzazione delle varie qualità di tappeti, la situazione del mercato della lana e la qualificazione dei tessuti. Il desiderio d'armonizzazione dei vari metodi nazionali di controllo, delle varie definizioni e designazioni che, standardizzate sul piano internazionale, faciliterebbero considerevolmente l'informazione del consumatore, ha dato luogo a lunghe discussioni; persino la chiara proposizione dell'Unione svizzera dei fabbricanti di tappeti di ammettere come soluzione provvisoria la dichiarazione dei tappeti d'esportazione secondo gli usi del paese importatore è stata contestata da una parte dei delegati. È stato unicamente previsto che i produttori di tappeti austriaci, tedeschi e svizzeri, eventualmente anche italiani e del Benelux, accordino i loro metodi di controllo e — dal 1973 in poi — invece di indicare le sfere d'utilizzazione per mezzo di un numero, diano al consumatore l'informazione necessaria tramite un testo esplicativo con immagini. La conferenza dell'architetto zurighese Otto Glaus ha chiaramente dimostrato che un'informazione dettagliata è assolutamente necessaria; il conferenziere ha espressamente richiesto che sia data una migliore informazione sui tappeti prodotti, sulle loro sfere d'utilizzazione e le possibilità di pulizia. Il crescente consumo di tappeti in tutti i paesi, tanto nella sfera domestica quanto nella sfera utilitaria, rende necessario un esame più approfondito nella scelta dei tappeti onde evitare prima la delusione, poi la scontentezza del cliente. Il secondo oratore, il prof. dott. E. Küng, di S. Gallo, ha espresso la certezza che oggi il rivestimento tessile del suolo e il tappeto sono e continueranno ad essere il simbolo di uno statuto nell'ambito della società del benessere; però, secondo l'oratore, l'effetto della prosperità del commercio e delle crescenti esigenze della società di consumo non può essere che negativo sulla morale di lavoro del prestatore d'opera e le previsioni del futuro sono dunque piuttosto fosche. Alcuni industriali presenti si sono pronunciati contro questa tetra visione affermando di non essere più disposti a cedere ad ogni pretesa di salario oppure ad accordare prestazioni sociali ingiustificate. Tra i presenti, un tedesco ha invitato i suoi colleghi ad essere politicamente più attivi e ad occuparsi degli affari pubblici onde poter fare fronte agli aspetti minacciosi.

Un'altra discussione è stata provocata dalla conferenza dell'architetto Glaus il quale, in modo sorprendente, ha dichiarato che nell'attuale società di consumo la richiesta di tappeti predimensionati con disegni moderni — da posare sui rivestimenti tessili del suolo come attrazione o come compendio di una sfera d'abitazione — si manifesta sempre più. La susseguente discussione con giovani industriali del settore del tappeto fu diretta da Max Stamm.

La carica di presidente della CITTA, finora occupata dal Sig. Fred van den Bergen — che si ritira dopo aver presieduto la confederazione per 6 anni — è stata conferita al belga Sig. Jean de Poortere. Il paese prescelto dalla CITTA per l'assemblea generale 1973 è la Francia. Ulteriori possibilità di contatto e di amichevoli discorsi sono state offerte ai partecipanti all'occasione della serata di gala che fu, secondo tutti i presenti, pienamente riuscita, non per ultimo grazie all'incantevole cornice dell'albergo sul Bürgenstock.

### (P. 58/59) «NEW LOOK» PER I TAPPETI

#### Fabbrica tappeti di Melchnau S.A., Melchnau

Dopo le dichiarazioni di un architetto zurighese, all'occasione di una conferenza sul Bürgenstock davanti ai rappresentanti delle federazioni CITA, molti consumatori hanno espresso il desiderio di vedere realizzati nuovi elementi nel campo dei tappeti, capaci di conferire accenti più vivaci ai rivestimenti tessili del suolo.

Abbiamo esposto il problema a Markus Reinhard, della *Fabbrica tappeti di Melchnau S.A.*, il quale, insieme al suo gruppo di creazione, registra in permanenza i bisogni e le esigenze di una clientela in perpetuo movimento, orienta le novità secondo i dati ottenuti e già ora integra nella pianificazione elementi futuristici. Secondo questo gruppo di specialisti, il tappeto tradizionale, che si limita a riprodurre fedelmente qualche motivo orientale, è ormai sorpassato. La casa moderna richiede un tappeto da posa specialmente elaborato che si distingue dalla versione tradizionale per i colori, le forme e le dimensioni. Il disegno, piuttosto grafico, a componenti lineari, astratte o geometriche, dovrebbe diffondere un ambiente d'ispirazione artistica e formare un'isolotto capace di riunire o di separare certe sfere dell'area domestica.

È praticamente impossibile prevedere se il futuro tappeto da posa sarà rotondo, ovale, multiangolare o asimmetrico. Se l'idea, talvolta espressa, dei «paesaggi abitabili» sarà ulteriormente elaborata, il tappeto da posa, ora un pò più richiesto, avrà nuove possibilità di sviluppo di fronte al tappeto persiano di cui rappresenta l'astrazione.

Se domani gli architetti contribuiranno al consolidamento della concezione mobile della casa, basata su aree che si estendono su tutta la superficie dell'appartamento, l'arredamento individuale di queste aree darà una reale possibilità d'impiego al tappeto da decorazione di concezione moderna. Onde poter far fronte immediatamente alla crescente domanda, la Fabbrica tappeti di Melchnau presenta un assortimento completo di tappeti di concezione moderna, capaci già oggi di soddisfare le esigenze di domani.

### (P. 60/61) TAPPETI D'ARTE DALLE OFFICINE TESSILI

#### TISCA Tischhauser & Co. S.A., Bühler

Le Officine tessili TISCA S.A. fanno parte delle più importanti fabbriche svizzere di tappeti. La casa madre di Bühler (Appenzello R.E.) e la sua più grande filiale — la *TIARA Pavimenti di tappeti S.A.* di Urnäsch — producono il ben noto e vasto assortimento di tappeti tessuti e tufting per il mercato svizzero ed estero. D'altra parte, fin dalla sua fondazione nel 1940, il programma di produzione dell'impresa comprende un settore che si potrebbe definire come un vero hobby industriale, cioè la realizzazione di tappeti annodati e di tappeti tessuti a mano da modelli artistici, per la decorazione murale e per il suolo. Tutti i tappeti prodotti secondo questo procedimento, oltremodo ricercati, sono lavorati individualmente nel corso di un lungo processo di produzione. Oltre alla casa madre, anche le filiali TISCA in Francia, Germania e Austria si sono specializzate in questo campo. La realizzazione di tappeti secondo l'art-design richiede materie prime scelte. Non bisogna quindi stupirsi se, per esempio, tappeti prodotti dalla *TISCA-France* si trovano all'Eliseo

e nelle banche Rothschild. Quest'anno le collezioni della *TISCA-Oetisheim* (Repubblica federale germanica), molto originali e fantasiose e piene d'idee d'avanguardia, hanno suscitato un grande interesse all'esposizione «Heimtex» di Francoforte. Queste collezioni sono state create dal giovane stilista K. H. Kaoppel, che ha potuto mostrare le sintesi meno ortodosse di materie, forme, colori, foltezza e altezza del pelo. Codesti tappeti, destinati soprattutto a decorare le pareti, sono prodotti secondo lo stesso principio del grafismo d'arte: ogni motivo è riprodotto solo a pochi esemplari. Inoltre la *TISCA-Oetisheim* ha prodotto una serie di collezioni particolari di tappeti d'arte.

#### L'ARTE DEL TUFTING A MANO

Attualmente il procedimento tufting o a feltro agugliato è il più razionale tra i procedimenti industriali di produzione. Se però, invece di lavorare con una moltitudine d'aghi diffusi su una larghezza di produzione di 500 cm, si lavora con un solo ago, una pistola da filo offre al tessitore le stesse possibilità che la matita, la spatola o il pennello offrono al pittore.

Con la pistola da filo si possono creare, sulla base di un tessuto di fondo, articoli di ogni forma, ogni colore, ogni struttura e lavorare con filo di ogni dimensione.

Dal 18 al 28 maggio 1972, all'esposizione torinese «eurodomus 4», sono stati messi in mostra i più riusciti prodotti tessili per l'arredamento della casa moderna. Dal canto suo, la *TISCA* ha esposto un tappeto tufting fatto a mano che ha suscitato molta ammirazione per la sua originalità e la sua forza d'espressione artistica. Indubbiamente domani, nel campo dei tessuti d'arredamento di alto valore, il tufting a mano completerà i tradizionali procedimenti d'annodatura e di tessitura a mano e aprirà la via a nuove possibilità di ricerca e di creazione artistica.

#### (P. 62/63) NUOVE LASTRE DI FELTRO AGUGLIATO

**E. Kistler-Zingg S.A., Reichenburg**  
Da anni le Fabbriche di tappeti *E. Kistler-Zingg S.A.*, di *Reichenburg*, sono conosciute come importanti produttori di rivestimenti tessili «tufting» e di feltro agugliato. Il loro assortimento di mercato comprende una vasta scelta di tappeti tufting, conosciuti sotto il marchio «rolanaflor», e di rivestimenti di feltro agugliato conosciuti sotto il marchio «dianalon». Quest'anno, nel settore delle lastre di feltro agugliato, la ditta lancia sul mercato una sorprendente novità che si aggiunge al suo già ricco assortimento: sulle lastre (50x50 cm) sono punzonati vari motivi che possono essere scambiati tra di loro al livello dei colori. Ciò conferisce al pavimento o alla parete un disegno oltremodo originale, d'effetto vivace e convincente, soprattutto a distanza. Con poca spesa i vari elementi permettono di ottenere raffinati effetti di colori, e con le lastre mosaico «dianalon» si può lasciare libero corso all'interpretazione e alla fantasia. L'arredatore e il cliente «do it yourself» dispongono così di un affascinante mosaico che diventa uno straordinario elemento creativo per l'arredamento di pavimenti, pareti e soffitti. I motivi punzonati, rotondi, quadrati e florealmente stilizzati, con le loro semplicissime possibilità di scambio costituiscono la realizzazione d'avanguardia di un dinamico gruppo di stilisti, il quale farà certamente ancora parlare di sé nel campo dei rivestimenti tessili.

Dal punto di vista della qualità, le lastre mosaico di feltro agugliato corrispondono alle lastre quadrate «dianalon» interamente sintetiche (miscuglio Grilon®/poliesteri), prodotte dalla ditta specialmente per le superfici sottoposte a grande usura. Sono decorative, stabili, resistenti all'attrito, al marcimento e alla luce, e d'agevole manutenzione. Insensibili alle macchie, isolanti contro il suono e il calore, sono antistatiche, elastiche al passo e resistenti contro l'umidità. Per queste ragioni le lastre mosaico si adattano a qualsiasi impiego utilitario, persino negli ospedali, scuole e palestre, ma anche alla sfera domestica, specialmente nelle cucine e nelle sale da bagno. È prevista la produzione di un'altra novità di feltro agugliato che sarà messa sul mercato in autunno.

#### NOVITÀ «TUFTING» CON MOTIVI DI GRANDE RAPPORTO

Come già menzionato, le Fabbriche di tappeti *E. Kistler-Zingg S.A.* producono sotto il marchio «rolanaflor» anche tappeti tufting. La ditta ha realizzato in questo campo una nuova qualità tufting lanciata da poco sul mercato. **EXKLUSIV** è un rivestimento tessile del suolo interamente sintetico, che si mette in evidenza con il suo disegno multicolore di grande rapporto: è stato creato per appartamenti moderni e locali molto frequentati.

Altri sviluppi sono allo studio; infatti i produttori di tappeti «rolanaflor» non stanno a riposarsi sulle loro corone di lauro, ma tendono costantemente a creare realizzazioni innovative.

#### (P. 64/65) DUE TAPPETI «ALPINA» PIENI DI PROMESSE

**Fabbrica tappeti Alpina S.A., Wetzikon**

La *Fabbrica tappeti Alpina S.A.*, di *Wetzikon*, è in attività solo da due anni circa, ma può già presentare una collezione che comprende undici qualità specifiche e circa 75 diverse tonalità di colori. Il grande interesse suscitato dai suoi prodotti e la forte domanda di tappeti, induce questa dinamica impresa ad aumentare continuamente l'assortimento allo scopo di soddisfare ancora più i desideri della clientela. Sono particolarmente attuali due nuove qualità di tappeti: *Alpina/FINESSE*® rappresenta un tappeto moquette classico, specialmente folto, di nailon composto di puro *Allyn*® 707, indicato specialmente per locali domestici e commerciali sottoposti a grande usura. Provvisto del nuovo appretto *Tinorex*® della *Ciba-Geigy* — come pure le qualità *Alpina/TIGRESSE*® e *Alpina/SOUPLESSE*® — le proprietà spesso richieste di antistaticità, resistenza allo sporco e igiene sono positivamente garantite. La scala dei colori comprende sfumature che vanno dal verde muschio al bruno scuro e al rosso pomodoro.

Il pavimento di tappeto *Alpina/BARONESSE*®, di puro *Acrlon*®, è elegante, solido e di facile manutenzione e si mette in risalto con un moderno effetto tip-shear: è già realizzato in sette colori di moda.

#### (P. 66/67) TAPPETI SVIZZERI PER L'ARREDAMENTO DEI LOCALI DI VENDITA

**Fabbrica tappeti di Melchnau S.A., Melchnau**

Le esigenze sempre crescenti di consumatori provvisti di un alto potere d'acquisto si manifestano

anche nel campo dell'arredamento dei locali di vendita. L'esposizione delle merci si è adattata al cambiamento delle abitudini d'acquisto e le attuali tendenze di stile, materiale e colore si traducono in nuove dimensioni plastiche.

Un'esposizione d'arredamenti per negozi, denominata «*Swiss Shop Show*», che ha luogo da qualche mese a *Sihlbrugg*, dimostra come questa combinazione dei vari elementi possibili e immaginabili, che si propone di ottenere effetti visuali e funzionali, possa assumere l'aspetto di un'esperienza stimolante, di cui non si può contestare l'effetto positivo sulla promozione delle vendite.

Lo stilista *Franz Wohlwend* non presenta tuttavia sui 500 m<sup>2</sup> di superficie dell'esposizione una serie di ricette per l'arredamento di negozi, pronte all'uso e di valore universale. Le sue idee per l'arredamento di nuovi locali di vendita sono destinate a formare la base di una giusta concezione dell'elemento figurativo e funzionale; l'adattamento individuale dell'elemento permetterà di ottenere un ambiente di vendita simpatico e vivace, che sarà il risultato della riuscita associazione d'idee tra arredamento creativo e presentazione irresistibile della merce. L'arredamento globale da una parete all'altra, dal pavimento al soffitto, dall'esterno all'interno, diventa così una sintesi di forme, luci e colori plasticamente equilibrata, nell'ambito della quale al tappeto moderno spetta una parte importante. Il tappeto non è solo un rivestimento gradevolmente soffice, a tonalità piacevoli, ma è volutamente impiegato come elemento decorativo per l'arredamento di pareti e soffitti.

Una creazione particolarmente originale mostra due tappeti guida, uno rosso e uno nero, che dal suolo rimontano lungo la parete, attraversano il soffitto e scendono lungo la parete opposta, formando un bellissimo contrasto con il tappeto grigio-argento che riveste il suolo e con l'arredamento del locale tenuto nei toni grigio e nero, e mettendo plasticamente in rilievo le merci esposte. Un rivestimento per il suolo di colore whisky, che rimonta lungo la parete fino al bar e che riveste anche gli sgabelli, dispensa un caldo benessere. Il rivestimento tessile unicolore adorna la forte curvatura del soffitto e sottolinea il concetto d'arredamento globale. Recentemente, specie nei negozi di moda, è stata conferita al tappeto una grande importanza come elemento creatore d'ambiente; spesso se ne rivestono non solo il suolo e le pareti del locale di vendita, ma anche il soffitto.

In questo campo restano all'arredatore d'interni grandi possibilità di ricerca e di creazione, che chiedono solo di essere scoperte e per le quali le imprese più capaci dell'industria svizzera dei tappeti, come la *Fabbrica tappeti di Melchnau S.A.*, a *Melchnau* — che ha realizzato i tappeti riprodotti a lato — costituiscono la chiave d'accesso.

#### (P. 68) ANCHE IN SVIZZERA, FIBRE TREVIRA® PER LA FABBRICAZIONE DI TAPPETI

**Stamm S.A., Eglisau**

Pare strano che le fibre di poliesteri, generalmente molto diffuse nel campo dei tessuti per la casa, non abbiano riuscito ad imporsi presso i produttori europei di tappeti. In questo campo le loro proprietà specifiche hanno suscitato una certa riservatezza poiché le possibilità d'applicazione sono meno varie di quelle offerte dalle fibre di poliame-

mid. Dopo aver subito certe modificazioni, nel 1970, in America, le fibre di poliesteri rappresentavano già il 17% delle fibre utilizzate per la fabbricazione di tappeti, allorché in Germania rappresentavano solo il 3%. Ciò è certamente dovuto al fatto che negli Stati Uniti i tappeti a pelo lungo (shags), per i quali le fibre di poliesteri sono particolarmente indicate, godono di una più grande popolarità che in Europa. Poco a poco, anche da noi se ne riconoscono però le possibilità d'impiego. Con la pienezza vaporosa che conferisce loro una grande capacità di copertura, il filo e il ritorto sintetico danno tappeti a pelo lungo e di velluto arricciato a colori resistenti e di agevole manutenzione, i quali assorbono solo 0,4% d'umidità. Prima tra le imprese svizzere, la *Fabbrica tappeti Stamm S.A.*, di *Eglisau*, ha prodotto una qualità di tappeto *Trevira*® denominata «*Stammflor perlstar*®». Con i suoi 10 colori moderni, alcuni dei quali lucenti, il tappeto tufting di velluto arricciato diffonde nell'ambito della casa moderna un'atmosfera di confortevole benessere. Stabile e resistente all'usura, munito di un supporto di gran classe di tessuto reticolato *Trevira*®, questo confortevole pavimento di tappeto, con la sua superficie originale e irregolare, sulla quale luci e ombre praticano il loro gioco mutevole, desterà rapidamente l'interesse dell'architetto d'interni e del decoratore aperti all'evoluzione. Larga fino a 4,2 m e resistente al taglio, questa qualità trova impiego anche come tappeto circolare e ad angoli, e può conferire accenti di colore particolari alle aree abitabili di grandi dimensioni.

#### (P. 69) NUOVO CENTRO DI FORMAZIONE PER VENDITORI DI TAPPETI

**Stamm S.A., Eglisau**

L'enorme domanda di rivestimenti tessili per il suolo durante questi ultimi anni e la notevole produzione di svariatissime qualità di tappeti hanno resa necessaria la creazione di un centro di formazione per venditori di tappeti al dettaglio. Solo il venditore esperto e bene informato può, infatti, consigliare la clientela in modo soddisfacente. Per questa ragione la *Ditta Stamm S.A.* ha aperto nell'ala ovest della sua officina d'*Eglisau* un moderno centro professionale del tappeto capace, mediante un corso di due giorni, di conferire al personale di vendita del commercio al dettaglio quelle nozioni di tecnica professionale e psicologia della vendita indispensabili per il contatto con una clientela esigente. L'insegnamento comprende corsi audio-visuali sulle materie prime, sui procedimenti di produzione e le proprietà delle varie qualità di tappeti, nonché elementi di tecnica della posa e di problemi di pulizia. I partecipanti al corso sono inoltre iniziati alla lettura dell'etichetta distintiva indicante le possibilità d'impiego dei tappeti, imparano a conoscere il procedimento di controllo dell'*EMPA* nonché l'arte del discorso professionale e della risoluzione diplomatica di un reclamo. I corsi sono aperti a tutti gli interessati di lingua tedesca e formano già l'oggetto di una domanda sempre crescente. Allo stesso tempo, i locali luminosi e moderni danno un'idea della svariate produzione della *Ditta Stamm*; il visitatore, messo in contatto con i rivestimenti tessili per la parete e il suolo e con i tessuti di rivestimento per tavoli e sedie, è condotto in pieno campo d'applicazione degli articoli realizzati dalla ditta. Una visita della

fabbrica permette anche di fare conoscenza con il più recente prodotto della ditta: si tratta del primo tappeto di velluto arricciato Trevira® «Stammflor perlstar®» fabbricato in Svizzera, che riveste il suolo del locale d'esposizione e le pareti dell'aula d'insegnamento. Vale veramente la pena di esaminare da vicino gli effetti che è capace di produrre.

(P. 72/73) «BONJOUR» PER TESSUTI D'INTERNI

**Boller, Winkler & C., filatura e tessificio, Turbenthal**

«Bonjour» è la marca della biancheria da bagno e da letto di alta qualità, prodotta e venduta con successo in Svizzera e all'estero dalla Ditta *Boller, Winkler & C., filatura e tessificio, Turbenthal*. L'impresa possiede il macchinario più recente, costantemente adattato al progresso, ed è integralmente razionalizzata; ciò le permette, con i suoi 260 dipendenti, di produrre annualmente 4-5 milioni di metri di tessuti (tessificio) e 800 tonnellate di filati finezza 16-44 (filatura). La prima officina dell'impresa attuale fu il tessificio Friedtal, fondato nel 1833. Nel 1906, Emil Winkler, proprietario del tessificio, si associò con Jakob Boller e insieme fondarono il *Tessificio e filatura Turbenthal S.A.*, che rapidamente si ingrandì. Quando, nel 1921, la ditta fu ripresa dai discendenti dei due industriali, già disponeva di più di 300 telai. L'impresa fu continuamente modernizzata e automatizzata

e la società per azioni si trasformò in società in nome collettivo *Boller, Winkler & C. Tessificio e filatura, Turbenthal*: da allora, sotto questo nome, la ditta vende in Svizzera e all'estero i suoi tessuti e filati estremamente apprezzati. Dagli anni 20 in poi è la terza generazione che si occupa della gestione d'impresa.

Nè la filatura, dove si fabbricano filati cardati e pettinati di alta qualità su moderni filatoi continui ad anelli con circa 15.000 fusi, nè il tessificio, con i suoi quattro dipartimenti di tessitura, si riposano però sulle loro corone di lauro. Il tessificio lavora solo una parte del filato prodotto; il resto del filato è venduto ad altri tessifici, maglierie o tintorie.

La prima delle quattro divisioni del tessificio produce, con 40 telai Sulzer, articoli standard a strutture semplici. Il tessificio automatico, con 120 telai, produce tessuti fantasia crudi e a colori; la terza divisione, con i suoi 110 telai jacquard, non solo produce l'artistico damasco per biancheria da letto conosciuto sotto il marchio di fabbrica «Bonjour», ma tesse anche tessuti da confezione, da fodere, camicie e tende per conto di terzi. La quarta divisione produce, per mezzo di 40 telai, la biancheria da bagno unita e disegnata ben nota sotto il marchio «Bonjour».

Gli imprenditori, sensibili al progresso, si preoccupano di iniziare i loro apprendisti a tutte le sottigliezze dell'arte tessile, di offrire a operai e impiegati sicurezza e prestazioni sociali adeguate, nonché varie possibilità di formazione e istruzione, e di mettere a loro disposizione comode abitazioni appartenenti in proprio alla ditta.

Il servizio della clientela, impeccabile ed esauriente, è assicurato per mezzo di quadri professionali ben istruiti. Per gli articoli frotté l'im-

presa possiede una propria divisione confezioni e distribuisce certi lavori di cucitura a domicilio; però, la biancheria da letto, che comprende non solo le famose qualità di damasco, ma anche moderni disegni a stampa e merce di raso unita, è affidata per la confezione a un'impresa amica allo scopo di favorire la razionalizzazione. La direzione dell'impresa si preoccupa di soddisfare anche il cliente più esigente, di mantenere costantemente il contatto con la moda e di produrre solo merce di alta qualità, conformemente ai principi seguiti ormai da vari decenni.

(P. 74) A NANNA CON TANTI BEI COLORI

Nel settore della biancheria da letto il successo degli stampati sembra doversi mantenere indefinitamente. I vivaci praticelli estivi a colori allegri e lucenti, l'incanto floreale d'ispirazione tropicale o orientale oppure i fiori di grande rapporto, come il papavero su sfondo nero, continuano ad abbellire federe per cuscini e piumini. Gli stessi disegni appaiono anche sul risvolto del lenzuolo superiore o ricoprono persino l'intera superficie delle due lenzuola. I produttori di biancheria da letto, per mezzo di lenzuola a tinte assortite, danno tuttora al consumatore la possibilità di combinare individualmente i colori per ottenere effetti vivaci oppure smorzati e quieti. I giovani preferiscono evidentemente questa biancheria da

letto a stampe vivaci, mentre la clientela di un'età più avanzata, ma sensibile alla moda, si interessa ai tessuti a colori le cui fresche tinte portano motivi più discreti. Attraenti le righe larghe con effetto dégradé che, disposte in ordine asimmetrico, ricoprono le federe; si trovano pure quadri e quadretti, disegni vichy, parte a colori pastello, parte a colori sazi e raggianti. I tessuti «seersucker», preferiti per la confezione d'abiti giovane e moderna, fanno capolino nel campo della biancheria da letto: con stampe di grande rapporto per le federe, uniti per le lenzuola corrispondenti.

Anche il damasco si ringiovanisce, ammette disegni di più grande rapporto e combinazioni di tinte molto avanguardistiche per questo genere di tessuto, le quali, per mezzo del bagliore serico della stoffa, diffondono un'atmosfera particolarmente elegante. I motivi floreali sono accompagnati da disegni geometrici, ornamentali, da righe slegate e quadri fantasia.

Qualche tempo fa, a titolo di sorpresa, si poteva trovare sul mercato puro raso per federe. Nella nuova collezione, il raso riappare con una qualità più leggera e meno costosa, a tinte di moda, e forma un contrasto interessante con la grande offerta di merci disegnate.

I tessuti muniti d'appretto, che rende parzialmente o interamente superflua la stiratura, sono destinati a soddisfare la domanda di tessuti d'agevole manutenzione. Inoltre, i produttori svizzeri di biancheria da letto presentano un assortimento sempre crescente di lenzuola misti molto attuali di cotone/poliestere, che qualitativamente sostengono il confronto con ogni altro tessuto e che rispecchiano, nelle tinte e nei motivi, le più recenti tendenze nel campo della biancheria da letto.

Stoffe für Polstermöbel  
Couchdecken Stoffe

ROBERT LENZ Möbelstoffweberei  
5616 Meisterschwanden

